

ကောသလီကောသလီ

**sad sadadAmconumsandip esse
feumsan henim zzrit, sisit ulla at
vel ute modolor sumsan vullam
quat. Amet dolendigna coreet
adit augiam, sim illaore tate
euis nim illandre consequissi
bla feuguerosto odoluptatum
dolenim quisim dipit vulpute-
tum dio od molesto core veleni-
bh ex ea commodign.**

ကောသလီကောသလီ

P. Camilo Múgica

APRENDAMOS KICHWA

Gramática y vocabulario napeño





DEDICATORIA

A los indígenas del Napo, para que se sientan orgullosos de su idioma. A los maestros de escuela para que inculquen en sus alumnos el amor a la lengua de los antepasados en la que late el espíritu de las culturas indígenas. A los estudiantes de colegios y universidades que quieran mantener viva la lengua indígena.





APRENDAMOS KICHWA



CICAME (Centro de Investigación Cultural de la Amazonia Ecuatoriana), desde su fundación en 1965 en la isla de Pompeya, río Napo y más recientemente desde 1974, contó con un programa adecuado a su empeño y, sobre todo, con unos hombres de talla excepcional. Cuenta con sendas secciones de investigación y de publicación que alcanzan el centenar de obras. Su tarea ha sido desde sus inicios la de “recoger materiales y elaborar con criterios científicos sus elementos culturales”. Desde aquel entonces ha llevado a cabo una vigorosa actividad literaria y editorial orientada a la revalorización de la lengua kichwa y las culturas autóctonas. En CICAME se han estudiado la lengua juntamente con las culturas y las luchas de los pueblos indígenas con el fin de generar vida, pues vivo es el “samay” que las anima.

Ha habido realizaciones en lengua kichwa nada despreciables, sobre todo en subsidios pastorales y culturales, en recursos para el aprendizaje y lectura de las lenguas y el conocimiento de su historia. El mérito de la publicación que ahora ofrecemos pertenece a los misioneros Camilo Mújica como autor y Juan Marcos Cokinche Mercier como revisor de la gramática “Aprendamos Kichwa”. Lingüistas excepcionales, “nativizados” en el pueblo naporuna y acuciosos maestros del idioma kichwa napeño.

Después de años de experiencia de campo, de colaboración en la investigación lingüística y de aplicación educacional, sus contribuciones en los campos – inseparables - de la cultura y de la educación indígena bilingüe son de gran utilidad para quienes están comprometidos en la tarea de un estudio serio y de promoción, que permita un cambio de actitud hacia el idioma materno y la cultura, tenidos muchas veces como una reliquia arcaica, sin uso práctico en nuestra civilización globalizada.

Los trabajos de ambos autores, publicados a manera de artículos en revistas unas veces, o de traducciones al “runa shimi” de libros religiosos, de antropología y de cartillas, muy bien completarían las series de los Ministerios de Educación.

El kichwa hablado del Napo es común en Ecuador y Perú. Ambos misioneros, Camilo desde el lado ecuatoriano y Juan Marcos desde Perú, con su esfuerzo mancomunado



en favor de la lengua y la cultura del pueblo napeño, han “icarado” la ominosa tragedia de los naporunas, divididos por una frontera impuesta que les es extraña y los debilita, aunque son una sola nacionalidad por la lengua y la cultura.

Actualmente el idioma kichwa, en su variante napeña, es la principal y, a veces, la única lengua de comunicación de unos 60.000 kichwa- hablantes asentados en las cuencas de los ríos Napo, Curaray, Pastaza, Tigre, Putumayu, Aguarico, San Miguel, Coca, Payamino y el lejanísimo Madre de Dios, hasta donde fueron aventados por la vorágine del caucho grupos kichwas santarosinos, ávilas y loretos. Esta gran nación, lingüísticamente se extiende desde las cabeceras de los ríos ecuatorianos hasta Mazan, Iquitos y el alto Amazonas.

La lengua es el primer elemento emblemático de identidad. Aunque la mayor parte de la población indígena entiende el español y lo habla con suficiente soltura, ha logrado mantener su bilingüismo; sin embargo al verse obligados a alternar continuamente en castellano puede producirse una rápida desaparición del idioma napeño propio. Urge pasar de la oralidad al kichwa correctamente escrito para evitar el rápido deterioro del idioma napeño. La fidelidad escrita a la palabra de la gente será la mejor garantía. En todo esto la gramática es la puerta y el camino. La gramática estandariza la escritura pero no las hablas ni el espíritu cultural, que mantienen el derecho de expresarse gramaticalmente. El alma indígena se expresa en los dialectos oral y escrito. ¡Qué invento tan mal hecho el de la escritura unificada!

En el basto mundo de la lengua kichwa, si bien existen dialectos claramente diferenciados, no supone en la práctica una dificultad para la mutua comprensión, facilitado por la radio y el mayor roce entre grupos kichwa-hablantes. “El kichwa es la lengua indígena más difundida. Toda la población de la sierra ecuatoriana y grandes grupos del oriente la hablan. Este idioma tiene variantes de tan escasa significación lingüística que no ha originado sub-dialectos”, afirma el Dr. Rubio.

No siendo el kichwa el idioma original de los naporunas ha vivido un proceso de “nativización”: se ha hecho nativa. Aunque en el siglo XVIII la kichwización de esta vasta zona era un fenómeno reciente ha dado origen a una “lengua materna”, manteniendo vestigios de las primitivas lenguas nativas. Muchos rasgos de las culturas anteriores se han encerrado en el marco espacial y lingüístico de esta nueva lengua. Salvando fronteras idiomáticas se han perpetuado como patrimonio de los pueblos amazónico-



andinos. Dentro de esta complejidad se dieron conflictos culturales e interferencias de idiomas que han dejado una importante huella en el léxico del actual kichwa del Napo.

Al contacto con el mundo occidental, a las poblaciones kichwa-hablantes de cultura amazónica se les hizo complejo el mantener los significados vitalistas y el talante dialogante de su lengua oral. La palabra tiene y produce vida. Es un don para la comunidad. Por la imposición cultural dominante se vieron forzados a aplicarla a una situación individualista de escolarización mestiza. Unas veces reinterpretando su contenido original o memorizando frases vacías de sentido animista que se referían a lo meramente visible, arrancando de raíz su anclaje al mundo de los espíritus de vida de donde recibían la significación, dejándolas convertidas en mero sonido. ¿Cómo volver a hablar, cómo elaborar una lingüística naporuna para entender de nuevo ese entrañable sentido vitalista de la lengua de los espíritus para que el escolar naporuna aprenda culturalmente su lengua?

Se está intentando crear un idioma kichwa unificado con vistas a la lectura técnica común y a un mayor enriquecimiento de vocablos, tanto de la sierra como de la amazonía. La enseñanza bilingüe y la incipiente literatura tienen como finalidad el enseñar al alumno a comprender esta lengua materna, común a un bastísimo espacio amazónico, dejando que viva el propio “samay” y recree su cultura. La unificación de la escritura no tiene por que desprestigiar a ningún idioma ni oral ni escrito. Una lengua viva como es el idioma napeño es una puerta para entrar y experimentar la existencia, de una manera diferente. El prestigio creciente que va adquiriendo la escritura estandarizada tiene que reforzar el dialecto y no hacerlo desaparecer. Ser al mismo tiempo motivo de autoestima y no de discriminación.

En 1967 el P. Camilo Mújica sacó a luz la “Gramática y Vocabulario de la lengua kichwa en el dialecto del Napo”. Reeditada varias veces con el título de “Aprenda el Kichwa, gramática y vocabularios”. Ahora la presentamos para esta nueva edición “corregida y aumentada” con anotaciones del P. Juan Marcos Mercier y de un kichwa, Santos Dea, quienes, a manera de legado, dejaron sus notas para esta publicación.

En octubre del 2006 se publica una selección del “Diccionario Kichwa-castellano. Ñuapa yacha shimikuna”, editado bajo el auspicio de UNICEF, teniendo como autores la gramática del P. Camilo y los vocabularios de Santos Dea y del P. Juan Marcos. Esta gramática, junto al diccionario kichwa/español, español/kichwa, que se edita en volumen



INTRODUCCIÓN Y REFLEXIONES A ESTA NUEVA EDICIÓN DE APRENDAMOS KICHWA

Luis Montaluisa Chasiqiza

En 1967 salió a luz el libro "Aprenda el Quichua: gramática y vocabularios", escrito por el padre Camilo Mujica, misionero capuchino, bajo el auspicio del Centro de Investigaciones Culturales de la Amazonía Ecuatoriana CICAME, ubicado en Pompeya, una isla en la selva amazónica. Hoy se hace una reedición de este material, realizando algunos cambios, principalmente en la escritura. Esta edición ha sido preparada por el padre José Miguel Goldáraz, misionero y compañero del padre Camilo.

La razón del cambio de escritura se debe a que las autoridades de la educación bilingüe decidieron retomar la escritura con las grafías k, w, h. También, un grupo de intelectuales indígenas quichuas ha decidido no representar los diptongos.

En consecuencia, lo en el texto original del padre Mujica, está escrito con c, qu, en la edición actual se representa por escrito con k. Lo que se hallaba escrito con hua, hui, se escribirá con wa, wi, y lo que se escribía con j, se halla ahora escrito con h.

Ejemplos:

Texto del P. Mujica de 1967	Texto del P. Mujica de 2010	Español
cuyana	kuyana	'regalar'
callarina	kallarina	'comenzar'
quimsa	kimsa	'tres'
huasi	wasi	'casa'
huihua	wiwa	'animal doméstico'
japina	hapina	'coger'
chaupi	chawpi	'mitad'
tamia	tamya	'lluvia'
cuica	kuyka / kwika	'lombriz'

La supresión de la representación de los diptongos, a nivel escrito, trae como consecuencia el que en varias palabras se pueda escribir de dos maneras diferentes, empleando las mismas letras. En el ejemplo de cuica (lombriz), se puede apreciar esta situación. La idea de suprimir la representación de los diptongos a nivel escrito fue una moda que vino desde el exterior. No tiene fundamento científico. Solo es una decisión de un grupo de personas que no previó todas las consecuencias de adoptar una moda. Ventajosamente las otras nacionalidades indígenas del Ecuador no han seguido esta moda y siguen representando los diptongos a nivel escrito. En el texto del P. Mujica, se ha eliminado los diptongos, con la finalidad de tratar de mantener la escritura unificada que actualmente se está usando en el Ecuador.

En cuanto a las características del habla kichwa de la Amazonía, hay que decir que tiene algunas particularidades a nivel lexical y a nivel de pronunciación. En el léxico hay palabras de objetos, animales, etc., propios de la Amazonía. A nivel de pronunciación, existen algunas diferencias importantes en relación al habla de la Sierra.

1 • En la Amazonía se emplea muy poco el morfe –ka. Ejemplo:

Sierra	Texto del P. Mujica de 2010	Español
cuyana	Payka yakuman rin	‘El/ella va al río’

2 • En la Amazonía hay la tendencia a suprimir las consonantes finales de algunos morfemas y palabras. Ejemplos:

Sierra	Amazonia	Español
wasiman	wasima	‘a, hacia la casa’
ñukanchik	ñukanchi	‘nosotros’
maypitak	maypita	‘¿Dónde?’
ñukawan	ñukawa	‘conmigo’
churana illak	churana illa	‘sin ropa’
shuk	shu	‘un/una’
shamuk	shamu	‘que viene’



NOTA: en el presente texto se ha procedido a incluir la consonante final en las palabras. Esto con el fin de facilitar la estandarización de la escritura, y porque no es tan difícil que los amazónicos se den cuenta de la existencia de la forma larga.

3 • En la Amazonía se ha dado algunos fenómenos de metátesis (cambio de posición de ciertas consonantes), acompañado de supresión de sonidos. Ejemplos:

En el caso del quichua del río Napo desde El Coca hasta Nuevo Rocafuerte, se da el caso del verbo en la tercera persona plural. En este caso se suprime el sonido /k/, y se cambia de lugar el fonema /a/, o se suprime definitivamente el fonema /a/.

Región	Palabra	Español
Sierra	Paykuna lumuta mikunkuna	'Ellos comen yuca'
Amazonía	Paykuna lumuta mikunaun	Paykuna lumuta mikunun

Estos casos de metátesis se ha mantenido en el texto del padre Camilo Mujica, por considerarse que no es tan sencillo que los hablantes del Río Napo se den cuenta de este proceso sofisticado de metátesis y elisión de sonidos.

4 • En el río Napo de la Amazonía hay sustitución del fonema /sh/ por /s/. Ejemplo:

Región	Palabra	Español
Sierra:	Aswataka lumuta takashpa, mukushpa ruranchik.	'La chicha la hacemos golpeando y masticando la yuca'
Amazonía:	Aswata lumuta takaspa, mukuspa ruranchi.	

En este caso se ha mantenido la variante dialectal en el texto del P. Mujica.

5 • En el río Napo cerca del Tena, suprimen el sonido /p/ en el morfema -shpa. Ejemplos:

Región	Palabra	Español
Sierra	Aswataka lumuta takashpa, mukushpa ruranchik.	‘La chicha la hacemos golpenado y masticando la yuca’
Amazonía	Amazonía: Aswata lumura takasha, mukusha ruranchi.	

También en este caso se ha mantenido la variante dialectal de la Amazonía.

Como se puede apreciar, por estos ejemplos, existen variantes de pronunciación muy importantes en las hablas kichwa de la Amazonía. En vista de que todavía no existe un texto donde se haya recopilado las variantes dialectales de todos los dialectos del Ecuador, con excepción libro titulado ‘Runashimi’ de Luis Montaluisa, publicado por la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE en 1990, en el presente texto se ha tratado de mantener la mayor parte de las variaciones dialectales de la Amazonía, contempladas en la gramática del P. Camilo Mujica.

En el futuro, quizá sea conveniente que se haga una reedición facsimilar de la gramática del P. Camilo con notas al pie de página para relacionar con la escritura estandarizada, y con una introducción que explique el proceso de estandarización de la escritura del quichua.

LINGÜÍSTICA KICHWA DEL RÍO NAPO

Debido a la necesidad de tener un sistema de escritura unificado de la lengua quichua, con fines de producción de material educativo, se ha descuidado los estudios de las hablas locales de la lengua. Actualmente, me parece que se debe retomar el estudio y la publicación de las hablas locales con fines de recuperar la memoria histórica de los pueblos. El estudio de las variaciones dialectales no se opone a la existencia de una



escritura unificada, la cual no es sino una especie de acuerdo social para usos “académicos”. Pero la historia y la cultura van más allá del aspecto académico.

En este contexto, los trabajos lingüísticos de los “pumas” como diría Milagros Aguirre, del padre Camilo Mujica, del padre Juan Marcos Mercier, quien decidió inculturizarse bajo el nombre de Coquinche, de Santos Dea Macanilla, y ahora de José Miguel Goldáraz, son importantes. El valor de estos estudios lingüísticos son valiosos, porque contribuyen a la lingüística universal, al rescatar el habla quichua del río Napo, tal como ha sido hablado por muchas generaciones. Estas personas, junto a algunos investigadores indígenas que han escrito algo, con el apoyo de CICAME, vienen a constituir una especie de escuela lingüística del Río Napo, que tuvo su auge entre 1965 hasta el fallecimiento de sus protagonistas. El padre Mujica, fue el primero en irse. Luego el padre Juan Marcos Mercier en el 2007 y finalmente Santos Dea en el 2009.

Ahora queda el padre José Miguel Goldáraz, quizá como el último quichuista a nivel de los capuchinos. Ojalá algunos compañeros indígenas de la zona que han recibido algunos cursos de lingüística, puedan continuar con esta obra.

Desde el lado de la lingüística, como ciencia descriptiva, surge la necesidad de rescatar las diferentes hablas, pues cada una de ellas corresponde a un proceso histórico de evolución. Por otra parte desde el lado de la normatización, es decir de la gramática, surge la necesidad de estandarizar la escritura de la lengua. Aquí hay un conflicto, además casi sin solución. Cómo mantener un dialecto propio del río Napo, para que no se pierda, y al mismo tiempo cómo escribir con la escritura unificada. En la práctica la escritura unificada viene a ser una realidad inventada, hasta cierto punto “extraña” a todas las hablas del quichua. La escritura unificada pretende representara a todas las hablas del quichua, pero desde el lado de la descripción lingüística no representa a ninguna en particular.

En este contexto, en esta versión traslitteralizada de la gramática del padre Camilo Mujica, realizado por el padre José Miguel Goldáraz, trata de ser un punto intermedio. Así, por ejemplo, por una parte en el alfabeto ha adoptado las letras k, w, h, del alfabeto que se emplea en la escritura estandarizada del kichwa, y de otro lado mantiene algunas formas de pronunciación del habla local.

El fonema /k/ en final de palabra, como en la palabra ñukanchik, en el habla del río



Napo, no se pronuncia pero en la escritura se lo ha puesto para acercarse a la escritura estandarizada. Así en el río Napo (provincia de Orellana), en el habla dicen “ñunkanchi”, pero en la escritura se ha puesto “ñukanchik”. Sin embargo este fonema /k/ en mitad de palabra es un problema para la escritura, particularmente cuando está formando parte del morfema –ku-, en donde se pronuncia de diferentes maneras y hasta no se pronuncia. Ejemplo:

La expresión: estoy caminando, se pronuncia de las siguientes formas:

purikuni

purixuni (el sonido “x” en la escritura estandarizada se está representando con “h”)

puriuni (en esta pronunciación el sonido “k” ha desaparecido completamente)

Según la escritura estandarizada se escribe “purikuni”, pero en el río Napo, prácticamente en ningún dialecto (habla), se lo pronuncia así. Cerca al Tena, provincia de Napo, pronuncian puriuni. Del Coca, hacia abajo, actual provincia de Orellana, pronuncian purixuni. El dilema se plantea para la escritura. ¿Se va a escribir con “k”, purikuni, como se pronuncia solo en Cañar, Azuay y Loja? ¿Se va a escribir purihuni, como pronuncian en la mayor parte de hablas de la Sierra y Amazonía? Además purihuni se podría haber escrito purijuni, pues el sonido fricativo sordo velar “x” tradicionalmente ha sido representado con la letra j. En tanto que la letra h en el inglés y otras lenguas ha sido tradicionalmente usada para representar al sonido fricativo sordo posvelar. Como se puede apreciar aquí hay gran problema, que las personas que no conocen la lingüística a profundidad, no se dan cuenta del lío que hay en esto, y sin embargo se abanderan de ser los autores de una normatización sin mucho conocimiento de lo que esto implica.

Desde el lado de la gramática, y de la escritura estandarizada (unificada) la solución es sencilla, se escribe purikuni y no se habla más. Pero desde el lado de la lingüística, la sociolingüística, la psicología, etc., se plantea un problema. Se podría estar haciendo sentir a la gente del río Napo de que habla un quichua desprestigiado. Según la lingüística todas las hablas del quichua son iguales, pero por otra parte está surgiendo un falso prestigio de la escritura unificada, y de los que manejan este sistema, frente a los que no lo manejan.



Teóricamente se dice, oralmente pueden seguir hablando sus dialectos, la escritura estandarizada es solo para la escritura, pero desde el lado socio-económico, psicológico y desde la misma lingüística esto no es simple: está surgiendo el prestigio de la escritura unificada, que puede no solo hacer desaparecer los dialectos, sino ser un motivo de discriminación social.

En el este caso, en la presente edición de la gramática del padre Camilo, preparada por el padre José Miguel Goldáraz, el sonido “x” se escribe con la letra h, para tratar de mantener el habla de la zona, a pesar de que según la escritura unificada debería escribirse con la letra k.

Queda planteado el problema de cómo realizar la estandarización de la escritura (unificación) de la escritura de una lengua, sin desprestigiar lo oral que siempre se expresa en dialectos. El habla oral idealizado no existe, solo es una construcción social de los grupos de poder.

I • LECCIÓN PRELIMINAR

1. Alfabeto: consonantes
2. Vocales
3. Diptongos y Triptongos
4. Sílabas líquidas
5. Cómo terminan las palabras. Advertencia
6. Ley fonética
7. Acento
8. División de la palabra







DEDICATORIA

A los indígenas del Napo, para que se sientan orgullosos de su idioma. A los maestros de escuela para que inculquen en sus alumnos el amor a la lengua de los antepasados en la que late el espíritu de las culturas indígenas. A los estudiantes de colegios y universidades que quieran mantener viva la lengua indígena.

1. CONSONANTES

El alfabeto kichwa tiene los siguientes fonemas consonánticos:

ch, k, h, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, y

No hay las letras: **f, v, x, z**

Para los vestigios de otros idiomas selváticos incrustados en el **kichwa** del Napo, también se usa o se puede usar: **b, g, d**

(Antes se usaba la grafía española tradicional por ser más fácil para los de habla castellana:

c, c, ch, d, g, h, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, y

EN LA NUEVA GRAFÍA ADOPTADA POR PERÚ Y ECUADOR

La **k**, sustituye la **c** y la **q** española. La **w**, según el sentir unánime de los fonetistas, tiene el sonido de **hu** aspirada castellana.

La **h** es suave (más que su correspondiente castellana). Al principio de palabra muchas veces desaparece: **apina o hapina, harkana o arkana**.

La **hu** seguida de un diptongo o triptongo tiene algo de fonema **g** (paladial explosivo sonoro), intermedio entre **Guatemala y Washington**.

La **ll** es una fonema paladial lateral sonoro, como la **ll** en **caballo**. No confundirla con la **y** castellana.

a: vocal sonora palatal

i: vocal sonora labial

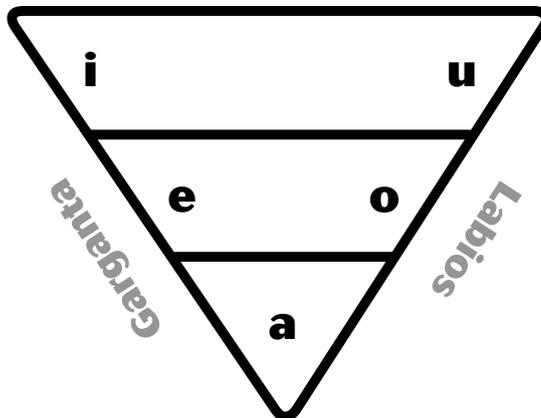
u: vocal sonora gutural

La **e** y la **o** como sonidos no existen en **kichwa**; por influencia del castellano su uso se va introduciendo en forma de vocales intermedias.

La **r** siempre es suave, aún a principio de palabra (alveolar africada lingual sonora como en rayo).

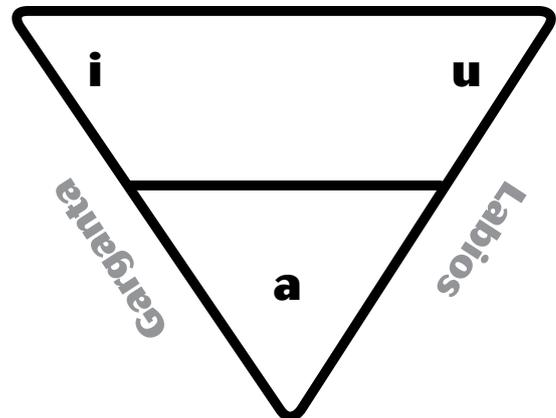
CASTELLANO

Paladar



KICHWA

Paladar





No existe el sonido de la **rr** (doble **r** castellana, como 'carro')

La **s** es un fonema dental fricativo sonoro: el sonido característico de la **s** americana, mezcla de **s** y **z**; distinto de la **s** española.

La **sh** suena como la **sh** inglesa en **shell**, **ship**. La **ts** es combinación de **t** y **s**. La **y** es paladial africada sonora, como su correspondiente castellana. No confundirla con la **ll**.

2. VOCALES

Los fonemas vocálicos son:

Para mejor comprensión observe los dos triángulos vocálicos comparativos:

3. DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

Existen los siguientes: **ai**, **au**, **ua**, **ui**, **ia**, **uai**, **iai**,

los cuales en **kichwa** se escriben: **ay**, **aw**, **wa**, **uy** (**wi**), **ya**, **way**, **yay**

aw: chawpi	wa: ñukawa	way: karaway
ay: chaylla	uy: mikuy	yay: kasi tyay
ya: tamyá		

4. SÍLABAS LÍQUIDAS

Solamente la **r** se une con la **k** para formar los grupos: **kra**, **kri**, **kru**. **wakra**, **mikukri**, **pukru**.



5. CÓMO TERMINAN LAS PALABRAS, ADVERTENCIA

Todas las palabras **kichwas** terminan en vocal o en consonante **n**, **s**, **k** (**h**). La letra final de las palabras **shuk**, **pusah**, de las terminadas en **yuh** y de los

participios de presente, suele sufrir alteraciones según la letra que le siga, de tal manera que no se puede distinguir si se **trata** de un fonema velar explosivo sordo (**k**), o de un velar fricativo sordo (**h**); a veces no se percibe. Por eso, a lo largo de estas lecciones se observará que muchas veces la suprimimos, otras veces escribimos **k** (ordinariamente delante de **t**: **illakta**), y otras veces **h** (delante de **ll**, **m**). De todos modos téngase presente que debe pronunciarse con una ligera espiración gutural sin darle la precisión de la pronunciación castellana.

(Nota de **Juan-Marcos Coquinche**: con el fin de facilitar la escritura del **kichwa**, se ha optado, en algunos casos, por no escribir las letras que no se pronuncian. Pienso que es buena pedagogía, pues más y más complicamos la escritura, con el fin de unificar los variantes del idioma, más apartamos a los estudiantes de la lectura y escritura del **kichwa**. La unificación tendrá que ser progresiva y pedagógica).

6. LEY FONÉTICA

Las letras **p**, **t**, **k** cuando van detrás de la **n** se pueden pronunciar **b**, **d**, **g** respectivamente: **kampa** = **kamba**, **inti** = **indi**, **kankuna** = **kanguna**.

7. ACENTO

Con muy pocas excepciones, el acento cae automáticamente en la penúltima sílaba de cada palabra y por este hecho todas las palabras del **Kichwa** son graves:

sachapi: ‘en la selva’

sachamanta: ‘desde la selva’

Dado que el acento ocurre automáticamente en la penúltima sílaba no es necesario que se señale en la escritura.

Por regla general todas las palabras, aisladamente consideradas, son graves, excepto la 3ª persona del presente, que ordinariamente se hace aguda, lo mismo que **lisán**, **machín**; **áchika**, **máchika** son esdrújulas, pero no se tildan.

En el discurso puede haber varias palabras átonas (es decir sin acento); esto sucede con los adjetivos y cualquier palabra:

Ñuka ruku yayapa wasi: la casa de mi abuelo. Suena así: **ñukarukuyayapawási**. Las tres primeras son átonas

En palabras polisílabas puede haber varios acentos secundarios:



Mikukrinayachiwán. Puede sonar así: **mikukrína yachiwán.**

El indígena juega mucho con el acento. Según el grado de euforia, en vez de **armásha, ansashítu,** dirá: **armashá, ansashitú.**

Al añadirse un sufijo a la palabra, el acento se corre:

wási, wasíma. Ñúka, ñukápa. sácha, sacháta.

Sin embargo, con el sufijo **-ka** no se altera el acento: **yáya, yáyaka.** Esto mismo sucede con frecuencia con el sufijo **-ta**, complemento directo; rara vez con los demás.

De todos modos usted no debe asustarse por el acento; procure cargarlo en la penúltima sílaba, excepto en las tres esdrújulas arriba anotadas.

8. DIVISIÓN DE LAS PALABRAS

Por su categoría gramatical las palabras **kichwas** se dividen en: nombre o sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, interjección y afijos.

Llamamos **afijo** a toda partícula que carece de autonomía y tiene que ir unida a otra palabra, a la que modifica. Los dividimos en cuatro clases:

a) **Prefijos:** Son las preposiciones inseparables, como la primera sílaba de las dos palabras anteriores: preposición inseparable. En **kichwa** no hay más que un prefijo, que es **la-**; unido a **yaya, churi, mama,** etc., forma las palabras **la-yaya, la-churi, la-mama,** etc., correspondientes

a las castellanas: padrastro, hijastro, madrastra, etc. Poco usado por el Napo.

b) **Infijos:** Son partículas que se interponen entre la radical y la terminación del verbo exclusivamente, excepto **-ni-**, que es propio de adverbios locativos y temporales. En castellano no hay infijos; el **kichwa** tiene 13.

c) **Sufijos:** Son partículas inseparables que se posponen a la palabra, como sucede en castellano con el plural: lección, lecciones. Los sufijos suman hasta veinticinco.

d) **Desinencias:** Ésta palabra la reservamos exclusivamente para la conjugación del verbo; o sea, las variaciones terminales que sufre un verbo al acomodarlo a las diferentes personas: yo,

tú, él, etc.

El siguiente cuadro es el paradigma de los **afijos**:

PREFIJOS: **la-**

INFIJOS: Verbales: **-chi-**, **-kri-**, **-wa-**, **-ikacha-**, **-hu-**, **-mu-**, **-naku-**, **-naya-**,
-nkara-, **-nkapara-**, **-pa-**, **-ra-**, **-ri-**, **-ya-**.

Adverbial locativo-temporal: **-ni-**.

SUFIJOS: Declinativos: **-kuna**, **-pa**, **-ta**, **-ma**, **-wa**, **-pi**, **-manta**, **-rayku**, **-kama**, **-pura**, **-nti**.

Compositivos: **-yuh**, **-naya**, **-shi**, **-na**, **-yana**, **-lla**.

Copulativos: **-pas**, **-s**.

Enfáticos: **-ta**, **-ka**, **-mi**, **-chu**.

DESINENCIAS: Las variaciones de la conjugación.

YAPA DE JUAN-MARCOS COQUINCHE

LOS PRÉSTAMOS CASTELLANOS

Las reglas de la sílaba **kichwa** se manifiestan en el tratamiento de las palabras prestadas del castellano. Las secuencias de dos consonantes **/br, pr, gr, kr, pi, bl, gl, kl, by, gw, fr, tr/** suelen desunirse con la inserción de una vocal (EPÉNTESIS); ‘trabajar’ **/tarabána/**, ‘blanco’ **/bulánku/**, ‘playa’ **/puláya/**. Otra alternativa es el cambio de sitio de una de las componentes consonánticas (METÁTESIS) o su eliminación (SÍNCOPA): ‘Clemencia’ **/Kilminsia/**, ‘Froilán’ **/Rilan/**, ‘gloria’ **/luria/**, ‘plátano’ **/palanda/**, ‘iglesia’ **/ilisia/**, ‘agricultura’ **/alikultura/**, ‘brujear’ **/burhuna/**, ‘trabajo’ **/tarbahu/**.

En las palabras castellanas en que ocurren dos vocales contiguas, para conformarse a su sistema fonémico los **kichwa**-hablantes suelen eliminar una de las vocales o desunirlas con la creación de una consonante o semiconsonante: ‘maestro’ **/mayisru/**, ‘cambio’ **/kambiyu/**, ‘sueño’ **/suyñu/**, ‘tío’ **/tíyu/**, ‘cielo’ **/silu/**, ‘anzuelear’ **/ansuluna/**.

Algunos hispanismos sufren ciertos cambios, aún cuando en ellos constan sólo fonemas y secuencias que pertenecen al mismo sistema fonológico **kichwa**: **/b/** suele convertirse en **[w]**:



‘tabaco’ [tawáku], ‘abuelo’ [áwlu], ‘tabla’ [táwla], ‘sable’ [sáwli].

/d/ es reemplazado por [r]: ‘zancudo’ [sangúru], ‘dedo’ [ríru], ‘soldado’ [sundáru], ‘saludar’ [salurána].

En los préstamos, y aún cuando son bilingües, los **kichwa**-hablantes pronuncian las fricativas /f, j, w, hu/ como bilabiales, como soplando para apagar una vela.

A medida que el bilingüismo va incrementándose, tales formas alternan con pronunciaciones “a la manera de los blancos”: ‘brujear’ [bruhiyana], “Pedro” [Pigru].

En cuanto a las vocales medias /e, o/ suelen ser rechazadas y sustituidas espontáneamente por [i, u] o sus alófonos intermedios [ɪ, ʊ]. ‘Pedro’ resulta [PigrU]. Sólo los bilingües ya van asimilando las vocales medias /e, o/.

LOS VESTIGIOS

Distinguir entre palabras originales **kichwas** y las prestadas del castellano es algo fácil. Pero es necesario hacer casi un estudio diacrónico (evolución histórica) para detectar que /palla/ ‘el que cosecha’ es palabra netamente **kichwa** y su casi homófona /balla/ ‘achatado’ no es simple préstamo, sino un “vestigio” de algún idioma materno anterior. ¿Qué Napuruna de hoy sabe que /pipa/ ‘de quién’ es **kichwa** legítimo, mientras que /bipa/ ‘chosna’ no lo es, proviene de alguna lengua indo americana quizá desaparecida. Para él /bipa, balla/ no tienen sabor extranjero como lo tienen los préstamos castellanos /papil, primu/ ‘papel’, ‘primo’.

En cuanto a los fonemas sonoros /b, d, g/, el caso del Napo es diferente al de los demás **kichwas**-hablantes, ellos empezaron a usarlo quizá sólo después de la llegada de los españoles, mientras que por el Napo se usaba desde antes en los idiomas indígenas de la zona. No tenemos la lista de los fonemas de las lenguas **Kiju, Yarasunu** y **Payamino**, pero sí, la de tres otros idiomas de la familia lingüística Chibcha, en la que /b, d, g, f/ son FONEMAS legítimos.

DIFICULTADES PARA UNA ESCRITURA “ORTODOXA”

La situación particular del **Kichwa** del Napo descrita anteriormente, junto a la presencia numerosa de vestigios de otros sistemas fonológicos, la abundancia de onomatopeyas con secuencias vocálicas, los fenómenos de palatalización, labio-velarización y asimilación, dificultan la identificación de las secuencias y aquella ambigüedad no facilita una escritura tan ortodoxa como quisieran los kichwólogos...

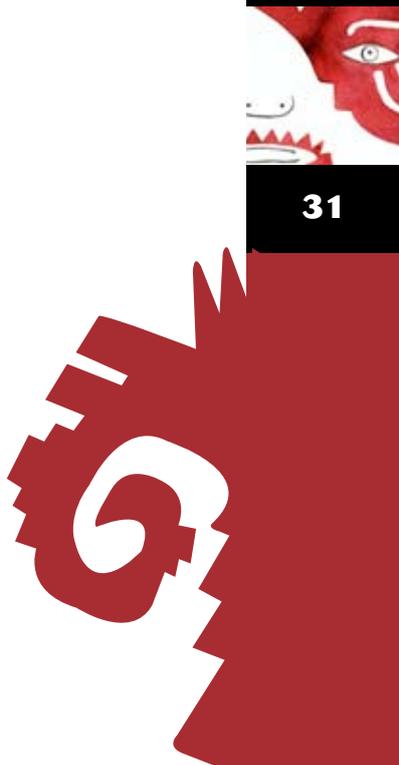
Debido, pues, al ingreso masivo de formas y voces **Kiju, Sunu, Cofán, Colorado, Cayapa, y Zápara** y en la presencia de las sonoras **/b, d, g/** que entran en la composición de tales palabras kichwizadas, hemos probado, mediante contraste, que aquellas sonoras son fonemas en el Napeño y se han integrado perfectamente a su sistema fonológico.

Pero las mismas oclusivas son también alófonos en varias voces kichwas. Cuando hemos dejado a los alfabetizados escribir a su gusto aquellas voces originales con alófonos, espontáneamente prefieren utilizar la grafía **/b, d, g/**. Entonces, podemos preguntarnos si todavía hay motivos suficientes para complicar la escritura, (aceptando como legítimas las grafías **/b, d, g/** sólo en los préstamos y vestigios). Mantener a toda costa la obligatoriedad de escribir **/p, t, k/** en las palabras originales que se pronuncian como **/b, d, g/** ¿no será complicar y dificultar la escritura? Personalmente, abogaría más por la libertad que por la intransigencia...

SUGERENCIAS PARA LA GRAFÍA

DE SECUENCIAS AMBIVALENTES

Podemos admitir las secuencias vocálicas en los “**vestigios**”, al igual que los kichwólogos las toleran en los “**préstamos**” (**kuintana, aputiu, ishtiuma, shiuli**).

- 
9. Inexistencia del artículo
 10. Género del nombre
 11. Su número
 12. Sufijo «declinativo»
 14. Conjugación; presente de indicativo
 15. Nota sobre sintaxis
- Vocabulario
Ejercicios
Acotaciones







ORTOGRAFÍA PRÁCTICA DEL KICHWA DEL NAPO

Dejando de lado las excepciones arriba mencionadas, el alfabeto aquí sugerido para la escritura del **Kichwa** del Napo es una sub-parte del alfabeto general del **Kichwa** aprobado, a fin de propiciar, en lo posible, la intercomunicación entre los diversos dialectos de la misma familia.

Pero para no comprometer las circunstancias concretas del **Kichwa** Napeño y evitar un desajuste demasiado grande entre grafía y pronunciación, abogamos para la libertad en los casos ambiguos.

El alfabeto del Napo se compone de 18 consonantes, 2 semi-consonantes y 3 vocales:

Grafías: **p, t, k, b, d, g, ch, s, sh, h, m, n, ñ, l, ll, r, ts, w y a, i, u**

9. INEXISTENCIA DEL ARTÍCULO

En **kichwa** no existe el artículo determinado: el sufijo **-ka**, que según algunos gramáticos traduciría el determinado **EL, LA**, tiene aplicaciones mucho más amplias, como se verá en su lugar. El indeterminado **UN, UNA, UNOS, UNAS**, se traduce con el adjetivo numeral **shuk (shu)**, que permanece invariable:

Shu runa: Un hombre.

Shu runakuna: Unos hombres.

10. GÉNERO DEL NOMBRE

Todas las palabras del reino mineral, animal y vegetal son neutras. No hay ninguna desinencia para formar el masculino y femenino. Cuando expresamente se quiere determinar el sexo, se antepone al sustantivo la palabra **kari** (macho) para el masculino, y **warmi** (hembra) para el femenino:

allku: el perro, la perra.

kari allku: El perro —**warmi allku:** la perra.

11. NÚMERO

El plural se forma con el sufijo **-kuna**:

wasi: la casa — **wasi-kuna:** las casas.

Este sufijo va inmediatamente después de la palabra, antes de otros sufijos que se le puedan añadir. Solamente puede anteceder el sufijo **-pa**, en las circunstancias que se anotarán en el N° 17: **runa-kuna:** Los hombres. **runa-kuna-wa:** Con los hombres. **runa-kuna-pa-ma:** A la presencia de los hombres (lit. hacia los hombres).



Cuando el sustantivo va acompañado de un adjetivo, solamente a aquel se le pone el sufijo: **Hatun yura:** El árbol grande. **Hatun yura-kuna:** Los árboles grandes:

Ordinariamente se suprime el sufijo de plural cuando el sustantivo va acompañado de adjetivos que indican pluralidad: **Chunka warmi:** Diez mujeres. **Achka kaspi;** Muchos palos.

12. SUFIJOS DECLINATIVOS

No hay declinación propiamente dicha. En su lugar hay sufijos, que traducen las preposiciones castellanas: DE, PARA, A, HACIA, CON, DE, DESDE, POR, HASTA, ENTRE, etc.:

pa: de (genitivo). **Yaya-pa wasi:** la casa del padre.

pa: para (dativo). **Yaya-pa wasi-pa:** para la casa del padre.

ma: a, hacia (dativo, ablativo). **Apu-ma kuy:** dalo al



jefe. **Yaku-ma riska**: se fue al río.

ta: acusativo. **Aycha-ta mikusha**: comeré carne.

ta: por, lugar por donde (ablativo). **Wayra-ta purin**: anda por el aire.

wa: con, en compañía de (ablativo). **Yaya-wa riska**: se fue con el padre.

pi: en. **Sacha-pi tiyan**: hay en el monte.

manta: de, desde; por, a causa de. **Yaku-manta shamuni**: vengo del río. **Runa- manta wañurka**: murió por el hombre.

rayku: por, a causa de. **Tamiya-rayku**: por causa de la lluvia.

kama: hasta. **Urku-kama risha**: iré hasta el cerro.

pura: entre. **Achka-pura rarkanchi**: lo hicimos entre muchos.

nti: y, con. **Yaya churi-nti**: el padre con el hijo, el padre y el hijo.

13. SU USO

Estos sufijos pueden unirse a todos los sustantivos, a los adjetivos sustantivados, al verbo en el modo indefinido, al pronombre y al adverbio.

Pueden juntarse varios sufijos a una misma palabra, modificando su significación. En este caso, uno de los sufijos tiene que ser por necesidad el **-pa**. Nunca pueden unirse a los adjetivos, cuando

éstos desempeñan el oficio de tales, o sea está acompañando al nombre: **yaya-pa-wa**; con el (lo) del padre.

14. CONJUGACIÓN DEL VERBO

Modo indicativo: Presente.

Modelos: **ka-na**. **Ka** = el radical. **Na** = terminación-desinencia del infinitivo.

Miku-na. **Miku** = el radical. **Na** = terminación del infinitivo.

ka-ni , (yo) soy	miku-ni , como
ka-nki , (tú) eres.	miku-nki , comes
ka-n , (él) es	miku-n , come
ka-nchik , (nosotros) somos	miku-nchik , comemos
ka-nkichik , (uds) son	miku-nkichik , uds comen
ka-nakun o -nun , (ellos) son	miku-nakun o -nun , comen

Todos los verbos, sin excepción, se conjugan según el modelo anterior. Hemos puesto el verbo **kana** por su importancia en la conjugación de los tiempos compuestos como auxiliar, pero se observará que



VOCABULARIO

no existe ninguna diferencia entre ambos modelos. La 3ª persona del plural tiene otras dos formas además de las dos anotadas, y son: **kan-kuna**, para el **kichwa** del **Napo**; **ka-naun**.

15. NOTAS SOBRE LA SINTAXIS

a) Los pronombres

personales pueden omitirse.

b) En la formación de las frases el regente siempre va detrás del regido, al revés que en castellano. Ordinariamente el sujeto ocupa el primer lugar, el verbo, el último; entre éstos van los demás complementos.

c) La concordancia de

número entre el sujeto y el verbo no es obligatoria. Puede estar el sujeto en singular y el verbo en plural y viceversa.

Wallpa yakuma rinakun:
Las gallinas van al río.

wallpakuna yakuma rin:
Las gallinas van al río.

wallpakuna yakuma rinakun: Las gallinas van al



río.

yachana: saber

yachachina: enseñar.

wallpa, atallpa: gallina.

rina: ir.

shamuna: venir.

kawsana: vivir, habitar.

yaku: agua, río

sacha: bosque, selva,
monte

wakra: animal, ganado

wakana: llorar

ñuka: yo, mí, mío

kan: tú

kampa: tuyo



EJERCICIOS

mama: madre

churi: hijo

wawa: hijo, cría, niño

yaya: padre

kimsa: tres.

chusku: cuatro.

pichka: cinco (**pichika**).

tiyana: haber, existir, estar.

kay: este, esta, esto.

chay: ese, esa, eso; aquel, aquella, aquello.

ruku: anciano, viejo.

achka: mucho, muchos (**achika**).

pishku: el pájaro.

yana: negro.

allku: perro, a.
pay: el.
ñukanchi: nosotros, as.
kankuna: ustedes.
paykuna: ellos, as.
shimi: lenguaje, boca,
 pico, labio, palabra.
shu (k): uno, un.
ishkay: dos.
rurana: hacer, construir.



ACOTACIONES

rana: hacer, construir.
purina: andar, ir, caminar.
wayra: aire, viento.
karana: dar de comer.
tamiya: lluvia.
wasi: casa.

Juanpa churi: El hijo de Juan.
Pigrupa wawakuna: Los niños de Pedro.

Kimsa shimita yachani: Sé tres idiomas (o palabras).

Yaya sachapi mikun: El padre come en el bosque.

Wallpakuna yakuma rinakun: Las gallinas van al río.

Mama wasimanta shamun: La madre viene de la casa.

Kay wakra ñuka churipa kan: Esta vaca es de mi hijo.

Yakuma rinchi: Vamos al río.

Sachama purinkichik: Ustedes van al monte.

Adela mamawa kawsan: Adela vive con la madre.

Ñukarayku shamunki: Vienes por causa de mí.

Runakunapa shimita yachachinchik: Enséñanos el idioma de los indígenas.

Rukukuna achka shimita yachan: Los viejos



Mama wasimanta shamun
La madre viene de la casa



III • SUSTANTIVO (CONT.)

1. Otra forma de genitivo
 - 2- Particularidad del genitivo. -pa
 3. Nombres colectivos
 4. Nombres abstractos
 5. Aumentativo de los nombres
 6. Diminutivo
 7. Sufijos -chu y -mi
 8. Conjugación del verbo: pretérito
- Vocabulario
Ejercicios
Acotaciones

ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ







saben muchas palabras.

Sachata purin: Anda por el monte (él).

Wawakuna achka mikun: Los niños comen mucho.

Ñukanchik wawa wasipi wakan: Nuestro chico llora en la casa.

Pishku yurapi tiyan: El pájaro está en el árbol, en el árbol hay pájaros.

Adanpa allkukuna kanakun: Son los perros de Adán.

Achka runapura wasita ranakun: Entre muchos hombres hacen la casa.

Lidapa wallpakunawa shuk pishku kawsan: Con las gallinas de Lida vive un pájaro.

Chay wallpa kampa churipa: Esa gallina para tu hijo.

Abelpa wasipi chusku runa tiyan: En la casa de Abel hay cuatro hombres.

Antes de pasar a la lección siguiente estudie a fondo las reglas y ejercicios de ésta, que es básica. Fíjese en el último ejemplo y observe cómo está formada la frase: CON LAS GALLINAS DE LIDA. **Lida-pa wallpa-kuna-wa**, Lida de gallinas con

De Lida, está regido por con las gallinas; por tanto el regido ponemos delante del regente. De ninguna manera puedo decir:

Wallpakunawa Lidapa. Por otra parte note que las preposiciones **con, de**, que en castellano son palabras separadas, en **kichwa** van unidas posponiéndolas a la palabra a que se refieren, formando una sola: **Lida-pa: -de Lida** (lit. Lida de). **Wallpakuna-wa:** Con las gallinas (lit. gallinas con).

Las otras palabras: **vive un pájaro** son susceptibles de cambio, porque no hay régimen de dependencia entre ellas, y así puedo decir:

Shuk pishku kawsan Lidapa wallpakunawa.

Pero es más correcto decir:

Shuk pishku Lidapa wallpakunawa kawsan.

sujeto -compl. circunstancial -verbo.

En la conversación no se puede tener en cuenta este orden de las diversas partes de la oración, de tal manera que el sujeto puede ser que vaya detrás del verbo, o el complemento antes que el sujeto.

Lo que nunca puede variar es el orden inverso de las palabras dependientes:

Abelpa wasipi: En la casa de Abel
(lit. Abel de casa en).

1. OTRA FORMA DE GENITIVO

La preposición castellana **de**, cuando indica CUALIDAD, MATERIA DE, POSESIÓN, LUGAR, se puede traducir por la simple yuxtaposición de nombres, colocando la palabra regida delante de la regente:

Rumi shunku: Corazón de piedra (lit. piedra corazón).

Yaku pata: Orilla del río (lit. río orilla).

Allpa manka: Olla de barro (lit. tierra olla).

Manka allpa: Tierra para ollas, arcilla con que se hacen las ollas de barro (lit. olla tierra).

Kaspi siki: La base del tronco, la parte más gruesa (lit. palo hondón) = **kaspipa siki**.

2. PARTICULARIDAD DEL GENITIVO -PA

Este sufijo, en su primera acepción, véase N° 12, unido a cualquier sustantivo forma palabras compuestas, cuyo significado podría traducirse por: **LO DE, EL DE, PERTENENCIA DE**. A la palabra así formada se pueden añadirle todos los sufijos de declinación:



Pawlupa bula
El grupo de Pablo



Yaya-pa: Del padre, lo del padre, pertenencia del padre.

Yaya-pa-pa: De lo del padre; para lo del padre.

Yapa-pa-kuna: Los del padre, las del padre.

Yaya-pa-wa: Con lo del padre.

Yaya-pa-pi, yaya-pa-manta, yaya-pa-kuna-pa, yaya-pakuna-wa, etc.

Unido al infinitivo terminado en **-i**, v. N° 19, forma los adjetivos castellanos que terminan en BLE.

Mikuyapa: comible; **puripa:** andable; **pinkaypa:** vergonzoso, censurable.

3. NOMBRES COLECTIVOS

Hay dos palabras simples que ciertamente son sustantivos colectivos. La una es **bula** (del castellano 'bola'), que significa GRUPO, MONTÓN, y puede aplicarse a personas, animales de la misma clase, etc.:

Pawlupa bula: el grupo de Pablo (un grupo cuyo jefe es Pablo).

Ituchi bula (lumukuchi): Grupo de sajinos.

Wallpa bula: Montón de gallinas.

Ishpinku yura bula: Una mancha o grupo de árboles de canela (lit. canela árbol montón).

Esta misma palabra repetida delante de **allpa**, significa terreno con muchos altibajos: **bula-bula allpa**.

El otro sustantivo colectivo es **chinta**, y se aplica a los montones de palos, árboles, ramas, troncos, etc., que arrastrados por las aguas del río se van apilando en ciertos lugares.

El sufijo **-sapa** forma también sustantivos que podríamos catalogar entre los colectivos, aunque propiamente significa "abundancia de":

Rumisapa: Pedregal, lugar donde abunda la piedra.

Kaspisapa: Montón de palos.

Kiwasapa: Lugar donde hay mucha yerba.

Este sufijo tiene también otra acepción, como veremos en el N° 20.



4. NOMBRES ABSTRACTOS

Generalmente de uso restringido, fuera de algunos pocos. Propiamente son sustantivos verbales, que se forman con la radical de los verbos y la desinencia **-y**, **-i**, la cual desaparece cuando la radical termina en esa vocal:

Manchay (de **manchana**): Miedo.

Nanay (de **nanana**): Dolor.

Llaki (de **llakina**): Amor, tristeza.

Pinkay (de **pinkana**): Vergüenza.

Piñay (de **piñana**): Enojo, cólera.

Esta carencia de términos abstractos, tan común en idiomas primitivos, obliga al empleo de circunloquios (paráfrasis, rodeos, comentarios) para expresar ideas y conceptos que escapan al ámbito de lo concreto. La bondad, la belleza, la paz, etc., pueden traducirse con el verbo **ser** y el adjetivo que se deriva del nombre presentado:

La bondad: **Alli kana** (ser bueno).

La belleza: **Sumak kana** (ser hermoso).

JUAN-MARCOS COQUINCHE:

En la sierra dicen: **Alli kay**, **allikay** (virtud); **kapay-kay** (reino).

También se puede traducir con el infinitivo del mismo verbo: **kawsana** (cultura, necesidades vitales).

El sufijo **-sapa**, unido a nombres que representan partes del cuerpo, forma los aumentativos correspondientes, pero en este caso los sustantivos a que se unen se adjetivan:



Uma-sapa: Cabezudo.

Sinka-sapa: Narigón, narigudo.

Chaki-sapa: Patudo, patón.

Propiamente, el aumentativo castellano **s**
ruku (viejo, adulto), que da a la palabra cierta
admiración, broma, etc.:

Umaruku: Cabezota (**umaruku**).

Chakiruku: Piezote (**chakiruku**).

Runaruku: Hombrón (**runaruku**)

NOTA: Téngase en cuenta que este adjetivo
antepuesto, significa
viejo. Solamente posponiendo al nombre le convierte a éste en aumentativo. Como veremos
en su lugar, todo adjetivo antecede al nombre. Lo más ordinario es valerse de circunloquios, y
decir:

Hatun wasi: Casona, casa grande.

Hatun uma: Cabeza grande, cabezón



Allku - shitu
perrito

6. DIMINUTIVO DE LOS NOMBRES

Hay tres formas de expresar el diminutivo:

(Juan-Marcos Coquinche dice: vendrá del castellano **-cito**, padre-cito)

Wasi-shitu: Casita.

Allku-shitu: Perrito.

Kaspi-shitu: Palito.

Yakuwawa: Riachuelo (lit. río niño o hijo de río, río pequeño).

Pishkuwawa: Pajarito (lit. cría de pájaro, pájaro niño, pájaro pequeño).



Mankawawa: Ollita (hijo de olla, olla pequeña).

Hanapi: Arriba. **Hana-ni-pi:** arribita (lugar cercano).

Urap: Abajo. **Ura-ni-pi:** Abajito (lugar cercano).

Asta-ni-pi: Un poco después, despuesito.

El sufijo **-lla**, unido a algunos adverbios, forma palabras que en castellano traducimos con diminutivos:

Kampa washalla: Detrasito de ti.

7. SUFIJOS **-CHU** y **-MI**

El sufijo **-chu** tiene dos acepciones:

a). Para hacer preguntas; lo que en castellano hacemos con la flexión de la voz, o con el signo de interrogación en la escritura, en **kichwa** se consigue con este sufijo, que puede unirse a cualquier palabra, excepto a los adverbios y pronombres interrogativos, los cuales, como la misma palabra indica, llevan en sí la pregunta.

JUAN-MARCOS COQUINCHE:

en **kichwa** puro no existe esa flexión de voz interrogativa, reemplazada por **-chu** o por **-ka**, (normalmente no se debería utilizar el **?¿** en **kichwa...**)

b) La palabra a que afecta el adverbio de negación **mana** lleva ordinariamente el sufijo **-chu**; con el adverbio prohibitivo **ama**, siempre.

Lo aclaramos con algunos ejemplos:

Kari-chu: ¿Es varón?; **Mana karichu:** No es varón.

Kawsanki-chu: ¿Vives?; **Kawsani-mi:** Sí, vivo.



Chayta ama ruray-chu: No hagas eso.

Mana uyawan: No me escucha, no me hace caso.

Shamuska-chu kampa yaya: ¿Vino tu papá?

Mana shamurka o mana shamurka-chu: No vino.

Shamurkami: Vino, sí vino.

El sufijo **-mi**, como puede verse en algunos ejemplos que anteceden, corresponde a una pregunta, cuya respuesta es afirmativa.

Muchas veces hace de verbo **SER**:

Yaya-chu; yaya-mi: ¿Es el padre? Sí, es el padre.

Yaya-mi shamurka: Es el padre el que llegó.

Runa-mi: Es un hombre.

No es indiferente poner esos sufijos a una u otra palabra. Observe la diferencia de matiz en estos ejemplos:

Yaya-chu shamurka: ¿Es el padre el que llegó? **Yaya-mi shamurka:** Sí, es el padre el que llegó.

Yaya shamurka-chu: ¿Llegó el padre?

En toda pregunta, a la excepción de los interrogativos, es de absoluta necesidad la presencia de este sufijo, de lo contrario, por mucha flexión de voz que se haga, no habrá pregunta, sino afirmación.

En preguntas negativas, el sufijo **-chu** va unido a **mana**:

Mana-chu yachanki Pachayaya mitsaskata: ¿No sabes que Dios lo prohibió?

Si digo, **mana yachanki-chu Pachayaya mitsaskata**, estoy afirmando: tú no sabes que Dios lo ha prohibido.



JUAN-MARCOS COQUINCHE:

cuidado con las preguntas negativas: **kampa yaya mana shamurka-chu**
El runa **kichwa**, si contesta “sí” entiende que esa afirmación es falsa. Si contesta “no” entiende que es verdadera. Es una lógica de computadora la



VOCABULARIO

suya, diferente en este caso al castellano.

NOTA: El sufijo **-mi**, en la conversación, puede unirse en forma de sufijo o como prefijo:

Yayá-mi shamurka, muchas veces suena así: **yáyami shamurka**, pero en la escritura no puede unirse sino a la palabra a la que afecta, ya que es una partícula pospositiva, o sea, sufijo.

8. CONJUGACIÓN

DEL VERBO

Pretérito de indicativo.

Tiene dos formas:

1ª FORMA

2ª FORMA

ka-rka-ni: fui o he sido.

ka-ska-ni o **kashkanki**

ka-rka-nki:
fuiste o has sido.

ka-ska-nki

ka-rka: fue o ha sido.

ka-ska

ka-rka-nchi

ka-ska-nchi

ka-rka-nkichi

ka-ska-nkichi

ka-rka-na o
-nurka o (**kanahurka**)

ka-nakuska o **kanushka**

miku-rka-ni:
comí, he comido.

Miku-ska-ni

miku-rka-nki
miku-ska-nki

miku-rka
miku-ska



EJERCICIOS 2

miku-rka-nchi

miku-rka-nkichi

**miku na-kuna o miku-nurka
mikunushka**

miku-ska-nchi

miku-ska-nkichi

miku-nakuska o

NOTA: Las otras dos formas de la 3ª persona del plural, correspondientes al **kichwa** de la sierra y al de los arribeños son respectivamente: **karkakuna, mikurkakuna; kanaurka, mikunaurka. Kashkakuna, mikushkakuna. kanaushka, mikunaushka.** La característica del pretérito, segunda forma, es **shka** en los serranos y en los arribeños (de Tena y Archidona).

manka: olla.

mankallpa: arcilla.

aycha: carne, cuerpo.

alli: bueno, bien.

masha: cuñado, yerno.

chakra: sembrío, chacra.

wankana: jabalí.

bula: grupo, montón.

tupana: encontrar, hallar.

uma: cabeza, cumbre.

rantina: comprar.

ushana: poder.

siki: culo, base.



ACOTACIONES

tankarana: un árbol; clase de hormiga.

urku: cerro.

shayana: estar parado, levantado.

pata: orilla, borde.

watana: atar, amarrar.

mayllana: lavar, limpiar.

wampra: joven, muchacho, chico

malta: joven, adolescente.

wiñana: crecer, criar, desarrollar.

puma: tigre.

kishpina: escapar, librarse de.

ushushi: hija.

yanuna: cocinar.

pañã: una clase de pez (piraña).

punku: puerta, entrada, puerto, boca de un río.

chinta: montón de palos, ramas.

tikrana: virarse, voltear, regresar.

kusana: asar.

lumu: yuca.

lumukuchi: sajino(ituchi).





Pachayaya mankallpawa Adanpa aychata rurarka: Dios hizo con arcilla el cuerpo de Adán.

Allichu kanki. Ari, allimi kani. Wawakuna kawsanchu: ¿Estás bien? Sí, estoy bien. ¿Los niños viven?

Masha chakrapi shuk wankana bulata tuparkani: Encontré un grupo de jabalís en la chacra del cuñado.

Chay umasapa wampra mana wiñanchu: Aquel joven cabezudo no crece.

Shuk puma rukuta kishpirkani: Escapé de matar un tigrizo.

Manka wawata ushushipak rantirkanchi: Hemos comprado la ollita para la hija.

Yura sikipi achka tankarana tiyarka: Había muchas hormigas “tangaranas” al pie del árbol.

Urku umapi ishpinku yura ruku shayan: En la cima del cerro está parado un arbolote de canela.

Paña yaku punku chintapi tigrarkanchi: Nos viramos en la palizada de la boca del río de las Pañas.

Yaku wawa patapi kanuwata watanakurka: Amarraron la canoa a la orilla de la quebrada.

Wankana aychata kusarkankichu. Mana, lumuwa yanurkani: ¿Has asado la carne del jabalí? No, la he cocinado con yuca.

Ñuka allku Pigrupakunawami riska: Mi perro se fue con los de Pedro.

Maltakuna mamapama rinakurka: Las jóvenes se fueron adonde la madre.

Fíjese en el ejemplo: **Paña yaku punku chintapi tigrarkanchi:**

Paña yaku punku chintapi. Literal. “Piraña río boca palizada en” = en la palizada de la boca de las pirañas. Es el caso del genitivo por yuxtaposición inversa. Como cada una de las palabras precedidas de **de** está regida por la anterior, hay que invertir el orden de cada una, poniendo el regente detrás del regido, exactamente al revés del castellano. Poniendo el sufijo **-pa**, (de), tendríamos así: **Paña yakupa punkupa chintapi**, correcto. **Pañayaku punkupa chintapi**, correcto.

El ejemplo: **Manga wawata ushushipak rantirkani:** He comprado la ollita para la hija.

Tenga en cuenta que el sufijo **-pa** puede traducir el genitivo **de** y el dativo **para**; en este ejemplo



está en dativo. En cambio, si digo: **Ushushipa manka wawata rantirkani**, la traducción sería: He comprado la ollita de la hija.

Este otro: **Ñuka allku Pigrupakunawanmi riska**. Literal. “Mi perro Pedro de los con es se fue”. La traducción exacta sería algo así: Es con los de Pedro que se fue mi perro. Si digo: **Ñuka allkumi Pigrupakunawan riska**, traduciría así: Mi perro es el que se fue con los de Pedro. Si digo: **Ñuka allku Pigrupakunawan riskami**, el énfasis está en el verbo, y su traducción sería algo así: Mi perro se fue ciertamente con los de Pedro.

De hecho las tres formas traduzco así: Mi perro se fue con los de Pedro; pero usted debe darse cuenta del matiz que da el sufijo **-mi**, según se añada a una u otra palabra de la oración.

La palabra **Pigrupakunawan** tiene tres sufijos: **-pa**, **-kuna**, **-wa**. Si dijera **Pigrupawa**, traduciría: Con el de Pedro.

1. REGLAS GENERALES SOBRE LOS ADJETIVOS

- a) Como los sustantivos, los adjetivos carecen de género, pero, aisladamente considerados, tienen el accidente de pluralidad.
- b) Todo adjetivo, sea calificativo o determinativo, precede siempre al nombre a que acompañan:
Alli runa: El hombre bueno.



Yana yaku: El agua negra.

c) El adjetivo, mientras desempeñe el oficio de tal, es invariable; los sufijos se ponen solamente al nombre:

Alli runakuna: Los hombres buenos.

Alli runawan: Con el hombre bueno.

Hatun wasipi: En la casa grande.

d) Cuando se sustantiva, el adjetivo admite los mismos sufijos que el nombre:

Allikuna: Los buenos.

Allipa: Del bueno, para el bueno, para el bien.

Allirayku: Por el bueno.

2. ADJETIVOS POSESIVOS

Estrictamente hablando, el **kichwa** no tiene adjetivos posesivos. Los que hacen oficio de tales son los mismos pronombres personales con el sufijo de posesión **-pa**:

Ñuka (-pa): mi, mis, mío.

Kan-pa: tu, tus, tuyo.

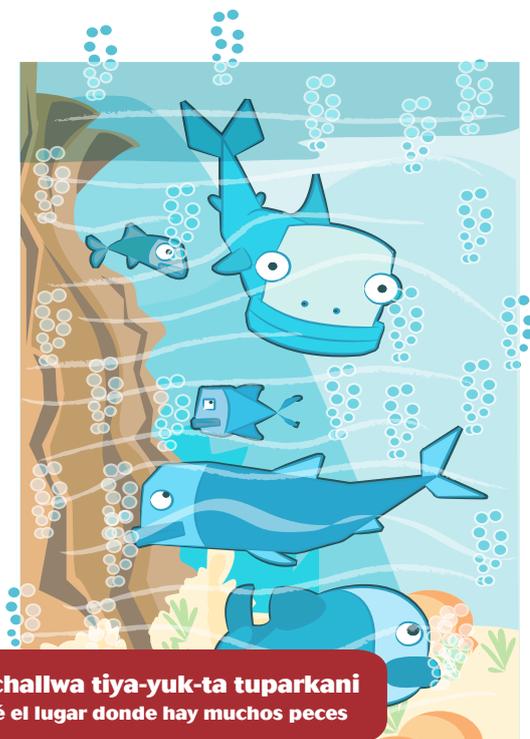
Pay-pa: su, sus, suyo.

Ñukanchi (-pa): nuestro, nuestra, os, as.

Kankuna-pa: suyo, de ustedes.



Kay runa
Este hombre



Achka challwa tiya-yuk-ta tuparkani
Encontré el lugar donde hay muchos peces

Paykuna-pa: suyo, de ellos, de ellas.

a) Estos adjetivos son invariables (v. 24, c), ora sea uno o varios los poseedores, ora sea una o varias las cosas poseídas:

Ñuka churi, ñuka churi-kuna: Mi hijo, mis hijos.

Paypa wasi, paypa wasi-kuna: Su casa, sus casas.

Pay-kuna-pa wasi: Su casa (de ellos), la casa de ellos.

Pay-kuna-pa wasi-kuna: Sus casas (de ellos).

b) Ordinariamente se suprime el sufijo en la primera persona, tanto del singular como del plural, lo que no sucede cuando son pronombres posesivos:

Ñuka churi en vez de **ñukapa churi**: Mi hijo.

Ñukanchi yaya en vez de **ñukanchipa yaya**: Nuestro padre.

c) Siempre se anteponen al sustantivo (v. No 24, b). Cuando hay otros accidentes del nombre, se intercalan entre el posesivo y el nombre:

Ñuka kayna shamuska churi: Mi hijo llegado ayer (lit. mi ayer llegado hijo).

Paypa hatun mushu kanuwa: Su grande y nueva canoa.

3. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Son los siguientes:



Kay: Este, esta.

Chay: Ese, esa, aquel, aquella.

Kay shu (k): Este otro, esta otra.

Chay shu (k): Ese otro, esa otra, aquel otro, aquella otra.

Kay runa: Este hombre.

Kay warmi: Esta mujer.

Chay runakuna: Esos o aquellos hombres.

Chay shu (k) warmikuna: Esas otras o aquellas otras mujeres.

a) Siguen las mismas reglas generales de los adjetivos sobre su precedencia, invariabilidad, etc. (No 24).

b) Entre el adjetivo demostrativo y el sustantivo pueden intercarse otros adjetivos y accidentes:

Chay ñuka yaya rantiska

churana: Aquel vestido que compré mi padre (lit. aquel mi padre

comprado vestido).

4. SUFIJO -YU (YUK, YUH) (V. n° 5)

Este sufijo unido a sustantivos indica que es dueño de, que es poseedor de, que tiene aquello que significa la palabra a la que se une:

Wawa-yuk: Que tiene hijos.



Kari-yuk: Que tiene marido.

Wasi-yuk: Que tiene casa, dueño de casa.

Puede juntarse también al participio de los verbos:

Chari-yuk: Rico, que tiene (del verbo **chari-na**).

Nanaska-yuk: Que tiene dolores.

Achka challwa tiya-yuk-ta tuparkani:



Encontré el lugar donde hay muchos peces (lit. muchos peces que hay encontré).



VOCABULARIO

5. ILLA (-H) y -SIKI

Illak (-h,) (v. N° 5), participio presente del verbo **illana**, que significa no haber, no estar, faltar, no tener. Entraña una idea contraria al sufijo **-yu**:

warmi illak: Que no tiene mujer, soltero.

wasi illak: que no tiene casa.

maki illak: que no tiene mano, manco.

Con esta palabra se traduce la preposición castellana **sin**.

churana illak: sin ropa.

puñuna illak: sin cama.

wawa illak: sin hijos = **mana wawayuk**.

La palabra **siki**, que significa culo, base, cimiento, unido a los sustantivos verbales (v. n° 19), indica un

defecto moral:

Machay-siki: Borracho consuetudinario.

Piñay-siki: Colérico.

Wakay-siki: Llorón.

Puñuy-siki: Dormilón.

6. CONJUGACIÓN

**DEL VERBO****TIEMPO FUTURO**

ka-sha: yo serè.

ka-nki: tú serás.

ka-nka

ka-nchi

ka-nkichi

miku-sha: yo comeré.

miku-nki: tú comerás.

**EJERCICIOS 3**

miku-nka

miku-nchi

miku-nkichi

ka-shun o **ka-shunchi**

kanakunka o **kanunka** o **kanahunka**

mikushun o **mikushunchi**

mikunakunka o **mikununka** o **mikunahunka**

NOTA: Las otras dos formas de la 3ª persona del plural son: **kankakuna**, **mikunkakuna**.
Kanaunka, **mikunaunka**.

IMPERATIVO

ka-y: sé tú, sea usted.

ka-ychik: sean ustedes.

miku-y: come, o coma usted.

miku-ychi: coman

NOTA. Las demás personas no son propias del imperativo, sino del subjuntivo o futuro. La forma **mikushunchik** del futuro encaja bien para el imperativo “comamos”.

muyu: grano, pepa, fruto.



ACOTACIONES

akcha: cabello.

shunku: hígado,

parutu:- higuierón (árbol).

willma. - vello, pluma.

kunka: cuello, pescuezo.

ñawi: cara, rostro, ojo.

yawar: sangre.

Nikri: oreja, oído.

Kallu: lengua.

Kunkuri. -rodilla.

Tunkuri. - garganta.

IV • ADJETIVO (CONT.)

- 1. Numerales:**
 - a) Cardinales,
 - b) Ordinales,
 - c) Partitivos.
 - d) Distributivos.
- 2. Indefinidos**
- 3. Comparativos:**
 - a) Absolutos
 - b) De superioridad
 - c) De inferioridad
 - d) De igualdad

- 4. Superlativos:**
 - a) Absolutos
 - b) Relativos
- 5. Aumentativos y diminutivos**
- 6. Sufijo -naya**
- 7. Conjugación del verbo: presente de subjuntivo y condicional**
- Vocabulario**
- Ejercicios**
- Acotaciones**







sinka: nariz.

kiru: diente, muela, muesca.

tullu: hueso.

anku: vena, arteria, tendón.

chaki: pie, pierna.

chanka: pierna.

maki: mano.

ñawpa: primero.

rikra. - brazo, ala.

yachaymaki:mano derecha.

alli maki: mano derecha.

lluki maki: mano izquierda.

uya (-h,-k): obediente, que oye.

uyana: oír, atender, escuchar.

hawapacha: cosmos, espacio exterior a la tierra

irki: débil, flaco, endeble.

suní: largo.

pitina: cortar, pedacear.

kuchuna: cortar.

yura pallkakunata kuchuna: cortar ramas.

kaspi yurata kuchuna: cortar árboles.

charina:tener, poseer.

paskana: abrir, soltar una cosa atada.

wañuska: difunto, muerto.

ichilla: pequeño.

wawki: hermano, primo.

chayra:todavía.



Uya (-h) wawa hawapachama rinka: El niño obediente irá al cielo.

Alli makiwa sawlita hapini: Cojo el machete con la mano derecha.

Chay ñawi ñuka warmipami: Ese rostro es de mi mujer.

Paypa suni akchata pitirkani: Corté su largo cabello.

Wawapa kunkata mayllanki: Lavarás el cuello del niño, o lava....

Chay ruku runakunapa rimaskata mana hapinichu: No entiendo lo que dicen aquellos ancianos.

Pishkukuna rikrayukmi kan: Los pájaros tienen alas, son alados.

Makita mana charinun, maki illak kan: No tienen manos.

Chay kampa shimirukuta paskay: Abre esa boca tuya.

Chay tullukuna ñuka wañuska wakrapa kan: Esos huesos son de la res mía que se murió (de mi difunta res).

Kampa wallpakuna ichilla kan: Tus gallinas son pequeñas.

Kay allkukuna hatunmi: Esos perros son grandes.

Chay shu allkukuna ichillami kanakun: Aquellos otros perros son pequeños.

Ñuka wawki chay yurakunata kuchunka: Mi hermano cortará aquellos árboles.

Ñukanchi wasiman tikrashunchi: Volvamos a nuestra casa, o volveremos.....

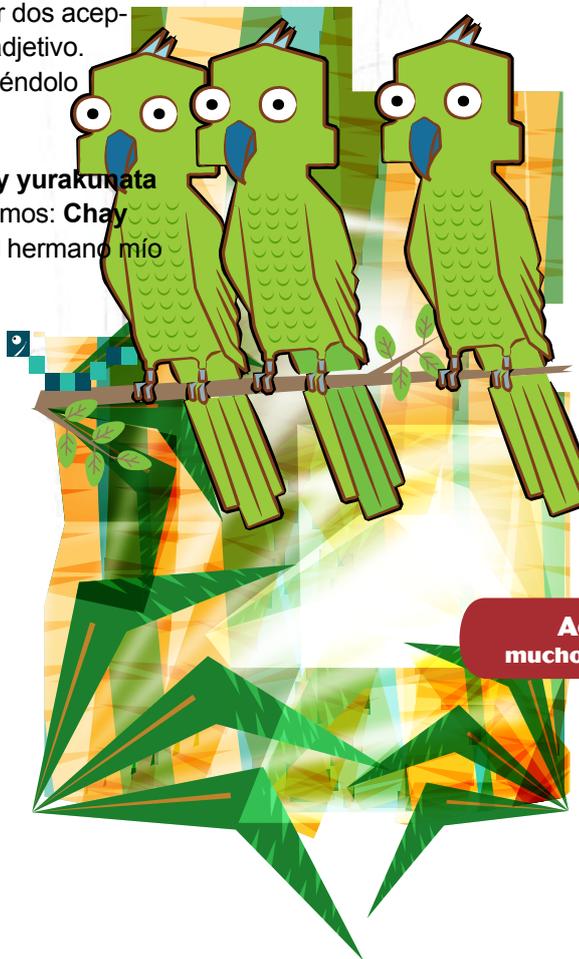
Observe en estos ejercicios cómo están aplicadas las reglas sobre los adjetivos: siempre preceden al nombre, son invariables. En castellano, en cambio, pueden posponerse al sustantivo y tienen que concordar en género y número con él.



Tenga en cuenta que el adjetivo **ruku** puede tener dos acepciones: cuando precede al nombre es un simple adjetivo. Cuando está pospuesto, modifica al nombre, haciéndolo aumentativo (No 20).

Fíjese en el penúltimo ejemplo: **Ñuka wawki chay yurakunata kuchunka**. Alterando ligeramente el orden tendremos: **Chay ñuka wawki yurakunata kuchunka**: Ese o aquel hermano mío cortará los árboles.

Leeremos así: **Chayñukawáwki yurakunata kuchunka**.



Achka
muchos, muchas

1. ADJETIVOS NUMERALES

A) CARDINALES: Hay doce palabras diferentes con las cuales se forman todos los números:

1: shu (-k)	4: chusku	7:
kanchis	10: chunka	
2: ishkay	5: pichka	8:
pusak	100: pacha (patsa)	
3: kimsa	6: sukta	9: iskun
1.000: waranka (Millón: hunu)		
11: chunka shuk		
111: shu pacha chunka shuk		

- 12: **chunka ish kay**
 120: **shu pacha ish kay chunka**
 13: **chunka kimsa**
 121: **shu pacha ish kay chunka shuk**
 21: **ish kay chunka shuk**
 201: **ish kay pacha shuk**
 23: **ish kay chunka kimsa, etc.**
 250: **ish kay pacha pichka chunka**
 30: **kimsa chunka**
 1.000: **shu waranka**
 40: **chusku chunka, etc.**
 1.001: **shu waranka shuk**
 101: **shu pacha shuk**
 1.010: **shu waranka chunka**
 102: **shu pacha ish kay**
 10.489: **chunka waranka chusku pacha
 pusak chunka iskun**



11 0: **shu pacha chunka**

Como se ve, el sistema numeral **kichwa** es sencillo. Observe que CIEN y MIL dicen: UN CIEN (un ciento), UN MIL (un millar). En el kichwa del Napo se dice

shu y en la Sierra, shuk.

Los sustantivos regidos por los numerales ordinariamente se ponen en singular, y es corriente añadirle la palabra **tupu**, que significa CANTIDAD, TAMAÑO:

Shuk pacha pakarka: Pagó cien (menedas).

Shuk pacha tuputa pakarka o **shuk pacha tupu pakarka:** Pagó cien.



B) ORDINALES: No hay números ordinales: los formados con el sufijo **-niki** (**shuniki**, **ishkayniki**) han caído en desuso, si es que antiguamente existieron. (pero ahora están recuperados). Pueden considerarse como ordinales: **punta** y **ñawpa** para indicar el primero, **pukchay** y **kipa** para indicar el último.

C) PARTITIVOS: No hay más que **chawpi**, que significa la MITAD DE, MEDIO:

Chawpi rikra: Media brazada (lit. medio brazo).

Ishkay metro chawpi: Dos metros y medio.

Chawpi vara: Media vara.

Chawpi también significa CENTRO, en cuyo caso se pospone al regido: **Hatun wasi chawpipi:** En el centro de la casa grande.

C) DISTRIBUTIVOS: DE DOS EN DOS, DE CUATRO EN CUATRO, etc., se dice repitiendo la palabra simple, o añadiendo a la segunda el sufijo **-manta**:

Ishkay ishkay yaykuychik: Entren de dos en dos.

Ishkay ishkay-manta yaykuychik: Entren de dos en dos.

2. ADJETIVOS INDEFINIDOS

Existen los siguientes:

achka: mucho, muchos, muchas....

ansa: poco, pocos.

maykan: alguno, alguna.

wakin: alguno, alguna.

ima: alguno, a (cosas).

Mana ima: ningún, a (animales o cosas).

manapi: ningún, a (personas).

Como adjetivos, siguen las reglas generales sobre la precedencia, invariabilidad.

La palabra **ima** es también sustantivo, y significa COSA:

Ñuka imakunata kanma kuni: Te doy mis cosas, mis bienes.

Imayu: Que tiene cosas, bienes.

Mana-imayu: Que no tiene nada, pobre.

El vocablo compuesto **mana ima** puede emplearse de dos maneras distintas, expresando lo mismo:

Ima wakrata mana shuwarkani: No he robado ninguna vaca.

Mana ima wakrata shuwarkani: No he robado ninguna vaca.

3. COMPARATIVOS

a) **ABSOLUTOS:** Con **astawan, asta, yali:**

Asta alli kanka ñampiman purina: Mejor será ir por el camino.



Wakrakuna yali hatun kan: Las vacas son más grandes.

SUPERIORIDAD: Lo mismo que el anterior, y el término comparado, o



sea, el que viene después de QUE con el sufijo **-ta** o **-manta**:

Ñuka wasi kampa wasita (o **wasimanta**) **asta hatunmi**: Mi casa es más grande que tu casa.

Kari warmita (o **warmimanta**) **yali sinchimi**: El hombre es más fuerte que la mujer.

c) **DE INFERIORIDAD**: Se traduce invirtiendo los términos, de tal manera que quede convertido en comparativo de superioridad. También se puede con la palabra **ura**, **uralla**:



VOCABULARIO

Ñuka pani kampa panimanta (o **panita**) **uralla piñay kan**: Mi hermana es menos brava que la tuya.

NOTA: No estará demás advertir que el indígena es poco amigo de hacer comparaciones. En vez de decir, por ejemplo: Tu casa es más grande que la mía, dirá: Tu casa es grande, la mía es pequeña.

d) **IGUALDAD**: Con **shina**,

shinallatak, kuynta:

Ñukanchi shina rimanki: Tú hablas como nosotros.

Ñukanchi shinallatak rimanki: Tú hablas lo mismo que nosotros.

Wakra kuynta upiyan: Bebe como una vaca.

Tamyankapa shina rikurin: Se ve como para llover, parece que va a.....

4

SUPERLATIVOS

a) **ABSOLUTOS**: con **may**, **yapa, ruku**:

May hatun: Muy grande, grandísimo.

Yapa llakiska: Muy amado, amadísimo.

Hatun ruku: Grandote, extremadamente grande.



EJERCICIOS 4

b) **RELATIVOS:** Con **may**, **yalli**:

May wirayuk wallpata wañuchi: Mata la gallina más gorda.

Kay wawa tukuykunata yalli ichillami: Este niño es el más pequeño de todos (viene a resultar un comparativo).

5. AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

Con **ruku** y **-shitu** respectivamente, como los aumentativos de los nombres:

Hatun ruku: Grandote. **Ichillashitu:** Pequeñito.

6. SUFIJO -NAYA

Este sufijo que debe ser el mismo infijo **-naya-**, que estudiaremos al tratar de los verbos puede unirse a sustantivos y a adjetivos calificativos y verbales, a los cuales da el sentido de no poseer en su totalidad la idea que ellos entrañan. Con los ejemplos siguientes se captará la peculiaridad de este sufijo:

Pukanaya: Algo colorado bastante colocado (que quiere ser colorado),

Ushanaya: Que puede algo, que puede bastantes (que quiere poder: se aplica a niños crecidos).

Allinaya: Bastante bueno, algo mejor que antes:

Preguntando de un enfermo: **Allichu kampa yaya. Allinaya kan.** ¿Está bien tu papá? Está mejor, está un poco bien.

Punchanaya: Algo de día. **Chishinayan:** Algo tarde. **Tutanayan:** Algo de noche.

Estas tres palabras, en castellano, las traducimos con la misma expresión: ES TARDE.

POR LA MAÑANA: **Hatari, killa wawa, punchanaya kan:** Levántate, niño perezoso,



ACOTACIONES

que ya es tarde.

POR LA TARDE: **Haku wasiman, chishinayan kan:** Vamos a casa que es tarde.

POR LA NOCHE: **Puñunkarahuni tutanayan kan:** Estoy yendo a dormir, que ya es tarde.

7. CONJUGACIÓN, PRESENTE Y CONDICIONAL DE SUBJUNTIVO

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:

Todas las personas son iguales, menos la tercera del plural:

ñuka kachun: que yo sea...

mikuchun: yo coma, tú comas,

kan kachun:, que tu seas, etc.

mikunakuchun o **mikunuchun:** ellos coman.

paykuna kanakuchun: que ellos sean...



V • PRONOMBRE

1. Pronombres personales
 2. Posesivos y demostrativos
 3. Su declinación
 4. Interrogativos
 5. Indefinidos
 6. El infijo -wa- y los sufijos
-pas y -ka
 7. Conjugación: condicional
de pretérito
- Vocabulario
Ejercicios
Acotaciones

ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ





Las otras dos formas son: **kachunkuna, kanahuchu**.

Dice que vengas: **Shamuy, nin** (lit. ven, dice).

NOTA: Respecto del presente de su subjuntivo hay que decir que se usa raras veces, a excepción de la tercera persona tanto del singular como del plural. Las otras personas se expresan cambiando de giro.

CONDICIONAL:

Kayman: Yo fuera, sería o fuese

mikuyman: comiera, comería o comiese.

kankiman

mikunkiman

kanman

mikunman

kanchiman

mikunchiman

kankichiman

mikunkichiman

kanakunman o -nunman

mikunakunman o mikununman

Las otras dos formas: **kanmankuna, kanawnman**

balina: (del español) valer.

kara: piel, corteza, pellejo.

hutkuyu: agujereado, que tiene hueco.

yalli: más.

machakuy: tipo de culebra.



millay: bravo, perverso.

akllana: elegir, escoger.

shikra: bolsa, talega, mochilla.

ayllu: pariente, familia.

almayari: tejido de hojas para la cumbre de la casa.

allana: cavar.

aysana: jalar, tirar, halar.

wakcha: pobre, viudo, huérfano.

rantichina: vender.

inchipillu o inchipila: tigrillo.

hutku: hueco, agujero, hoyo.

astawan: más.

pani: hermana (en boca del hombre).

tupu: tamaño, medida.

sami: clase, calidad.

awana: tejer.

yuyay illak: sin juicio, demente.

yuyana: pensar, tener cuidado.

kuna: dar.

kuyana: regalar.

turi: hermano (de mujer).

kaypi: aquí.

kayta: por aquí.

wira: manteca.

kuchi: puerco, cerdo.

ñaña: hermana (de mujer).

Masna balin (del español valer) inchipila kara: ¿Cuánto vale la piel de tigrillo?



Hutkuyuk kara shuk pacha iskun chunka kullki balin: Una piel con huescos vale ciento noventa.

Rocafuertepi ishkay patsakama kunakunma: En Rocafuerte darían hasta 200.

Hatun kara, mana hutkuyu, chusku pachakama balinma: Una piel grande, sin huescos, valdría hasta cuatrocientos.

Pumakara astawan balin: La piel de tigre vale más.

Ñuka turipa wakrakuna kampa wakrakunata yalli hatunmi: Las vacas de mi hermano son



más grandes que las tuyas.

Tukuy warmikunamanta yalli allinishka kanki: Eres más bendita que todas las mujeres.

Kay shikramanta ansa yalli hatun shikra tiyanchu. Ari, shuk hatunlla tiyanmi: ¿Hay una mochila un poco más grande que ésta? Sí, hay una, un poco más grandecita.

Ñukapa wawki ayllukuna Kitupi kawsan: Algunos familiares míos viven en Quito.

Maykan almayari mana alli awaskami kan: Algunos almayaris no están bien tejidos.

Tukuy runakuna kaypi allankichik; kayta kanuwata aysashun: Caven todos aquí, por aquí jalaremos la canoa.

Kay irkishitu wawa wañunkami: Este niño flaquito morirá.

Chay hatunruku wiwata chusku warankapi rantichinurka: Aquel animal grandote vendieron en cuatro mil.

Chay kampa chunka wirayu kuchikunawa shu motorta surkunchiman: Sacaríamos un motor con aquellos diez puercos tuyos gordos.

Ñuka yaya unkusalla kawsan: Mi padre vive sólo enfermo.

Observe estos dos últimos ejemplos. Al sustantivo preceden hasta cuatro adjetivos:

chay	kampa	chunka	wirayuk
demostrativo	posesivo	numeral	calificativo

Ese es el orden correcto de colocación cuando hay varios adjetivos, aunque también se podría poner primero el posesivo y después el demostrativo.

Kampa chay chunka wirayu kuchikunawa.

En todos estos ejercicios no hay más que un elemento nuevo, que no se ha explicado en lecciones anteriores, y es el sufijo **-lla**, **unkusa-lla** que puede significar: MISMO, SOLO, etc., como veremos en su correspondiente capítulo. Todos los demás elementos deben ser conocidos para usted, si ha estudiado debidamente las lecciones. Tape la parte **kichwa**, y trate de verter el castellano al **kichwa**. A ver cuánto ha progresado.

1. PRONOMBRES PERSONALES

Son:

ñuka: yo. **ñukanchi:** nosotros, as. (nde: en la Sierra, ñukanchik, en el Napo, sin k)

kan: tú, usted. **kankuna:** ustedes.

pay: él, ella. **paykuna:** ellos, as.

Obsérvese que **kan-kuna** y **pay-kuna** son lo mismo que **kan** y **pay** con el sufijo del plural **-kuna**. En cambio **ñuka-nchi** ha conservado el sufijo **-nchi**, que antiguamente se usaba como sufijo de posesión de la 1ª persona del plural: **miku-nchi**. La única palabra que ha quedado con ese sufijo adherido a un nombre ha sido **Apu-nchi** (nuestro Señor), que solamente se aplica a Dios y a Jesucristo.

Estos pronombres admiten todos los sufijos de declinación (No 12), y así podemos decir:

Ñuka-pa: De mí, para mí.

Ñuka-wa: Conmigo.

Ñuka-ma: A mí, hacia mí.

Ñuka-ta: A mí (acusativo).

Ñuka-pi: En mí.

Ñuka-rayku, ñuka-manta, ñuka-kama.



Lo mismo de las demás personas: **kam-pa**, **kan-ma**, etc.

Pay-pa, **pay-man**, **pay-pi**, **pay-wan**, etc.

Ñukanchi-pa, **ñukanchi-ma**, **ñukanchi-ta**, etc., y así sucesivamente.

2. POSESIVOS Y DEMOSTRATIVOS

Los pronombres posesivos son los mismos pronombres personales con el sufijo **-pa** de genitivo, idénticos a los adjetivos posesivos, con la única diferencia de que la 1ª persona del singular y plural nunca pierde el sufijo **-pa** (No 25, b).

Los pronombres demostrativos son los mismos adjetivos demostrativos:

Kay: éste, ésta.

Chay: ése, ésa, aquel, aquella.

Kay shuk: este otro, esta otra.

Chay shuk: ese otro, esa otra, aquel otro.,...

3. SU DECLINACIÓN

Estos pronombres admiten los sufijos de declinación, y así podemos decir:

Ñuka-pa, **ñuka-pa-man**, **ñuka-pa-pi**, **ñuka-pa-ta**, **ñuka-pa-wa**, etc.

Kam-pa-pak, **kam-pa-pi**, **kam-pa-ta**, etc.

Pay-pa-ma, **pay-pa-pi**, **pay-pa-ta**, etc.

Kay-pa, **kay-wa**, **kay-ta**, **kay-ma**, **kay-rayku**, etc.

Kay shuk-wa, **kay shu-kpa**, **kay shuk-ta**, **kay shuk-ma...**

Y así sucesivamente (v. núms. 12 y 17).

4. INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son:



NOTA: Cuando hablemos expresamente del verbo, daremos explicación más detallada.



VOCABULARIO

Pi: quién.

Ima: qué

Maykan: cuál.

Como todos los pronombres, también éstos admiten los sufijos declinativos, y el sufijo de pluralidad:

pi-kuna: quiénes.

pi-pa: de quién, para quién.

pi-man: a quién.

Maykan-kuna, mayka-wan, mayka-pi, etc.

NOTA: **Maykan** suele perder la **n** final al unírsele

un sufijo.

Con los interrogativos, sean adjetivos, o pronombres, no se suele emplear el sufijo **-chu** de interrogación.

Pi ordinariamente lleva la partícula enfática **-ta**, o **-mi**:

Pi-mi shamurka: Quién vino.

Pi-ta-ta maskanki: ¿A quién buscas? (la primera **-ta**, es complemento de acusativo, la segunda enfática).

5. INDEFINIDOS

Los pronombres indefinidos son los mismos adjetivos indefinidos estudiados en el N° 31, con la única diferencia de que como pronombres pueden llevar los sufijos declinativos; en cambio como adjetivos son invariables.

Entre los indefinidos podemos catalogar los que se derivan de los interrogativos, con el sufijo **-pas**:

Pi-pas: Quienquiera, cualquiera.

Ima-pas: Cualquier cosa.

Maykan-pas o **mayka-pas:**



EJERCICIOS 5

Cualquiera.

6. EL INFIJO **-WA** Y LOS SUFIJOS **-PAS, -S, -KA**

El complemento indirecto castellano ME (a veces acusativo) se puede traducir con el infijo **-wa-** entre la raíz y la terminación del verbo; cuando la radical termina en **u**, ésta desaparece:

Kuya-na: Regalar; **Kuya-wa-na:** Regalarme.

Kuya-wa-y: Regálame.

Ku-na: Dar; **Ku-wa-na:** Darme.

Ku-wa-rka: Me dio. Naturalmente, también se puede decir **ñu-kaman** o **ñuka-ta**.

En la misma palabra pueden entrar el infijo **-wa-** y el sufijo **-wa:** **Ni-wa-ska-wa paktanmi:** Basta con lo que me dijo.

Rima-wa-ska-wa: Con lo hablado a mí, con lo que me habló.

SUFIJO **-PAS, -S:**

a) A veces es simplemente copulativa: **Ñuka-pas risha:** Yo también iré, y yo iré. En este sentido muchas veces se reduce a una simple **-s:** **Ñuka-s risha.**

b) Usando con gerundio o participio traduce las conjunciones castellanas: AUNQUE, A PESAR DE QUE, POR MAS QUE, POR MUCHO QUE:

Munasa-pas mana rinkichu: Aunque quieras no irás.

Kan kachawapi-pas ñuka sakirisha: Aunque me envíes me quedaré.

Achka mikusa-pas mana wirayu tukurka: Por mucho que comió, no engordó.

También se puede unir a sustantivos y a adjetivos:

Mana imayu kasapas mana shuwanchu: Aunque es pobre no roba.

SUFIJO -KA:

a) A veces es simplemente enfática:

Kanwa-pi-ka tiyarka: Estaba en la canoa.

**ACOTACIONES**

b) Otras veces es interrogativa, sobre todo en preguntas sin verbo:

Kampa yáya-ka: ¿Y tú papá? (¿Qué es de él? ¿Dónde está?).

Kúnaka: ¿Y ahora? (¿Qué hacemos? ¿A dónde vamos?, etc.).

c) Puede también traducir la conjunción PERO:

Ama shuwaychu, nirka Pachayaya, runaka mana uyan: No robes, dijo Dios, pero el hombre no hace caso.

7. CONJUGACIÓN: CONDICIONAL DEL PASADO

VI • RELATIVO

1. Generalidades.
 2. Análisis de dos oraciones relativas
 3. Regla para traducir los relativos
 4. Ejemplos aclaratorios
 5. Otras formas
 6. Relativos circunstanciales
 7. Imashti
 8. Sufijo -lla
 9. Conjugación, futuro de presente y futuro de pretérito
- Vocabulario
Ejercicios
Acotaciones

ႱႰႱႱႱႱႱႱ





Es lo mismo que el condicional del futuro o condicional simple, (No 37), añadiéndole el pretérito del auxiliar **kana: karkani.....** en la forma siguiente:

Kayman karkani: Hubiera, habría, hubiese sido.

Kankiman karka

Kanman karka

Kanchiman karka

Kankichiman karka

Kanakunman karka o kanunma karka

Mikuyman karkani, mikunkima karka, mikunma karka, mikunchima karka, mikunkichima karka, mikunakunma karka o mikununma karka.

Las otras dos formas: **Kanawnma karka, kanmakuna karka.**

OTROS TIEMPOS:

Participio presente: **Miku-k (-h):** el que come.

Participio pasado: **Mikuska:** el que comió, comido.

Participio futuro: **Mikunka:** el que comerá, de comer.

Gerundio presente: **Mikusa y mikuk (-h)-pi:** comiendo.

Gerundio pasado: **Mikusa y mikuska-pi:** habiendo comido.

Supino intencional: **Miku-nkapa:** para comer.

Supino causal: **Miku-nkarayku:** por comer.

pampa: llanura, explanada.

anchuchina: quitar, apartar.

apakrina: ir a traer.

pushana: llevar (personas), guiar.

kushi: contento.

apyana (apiana): Ablandarse.

tuksina: herir, punzar, picar.

yaparina: unirse, juntarse.

armana: bañarse.

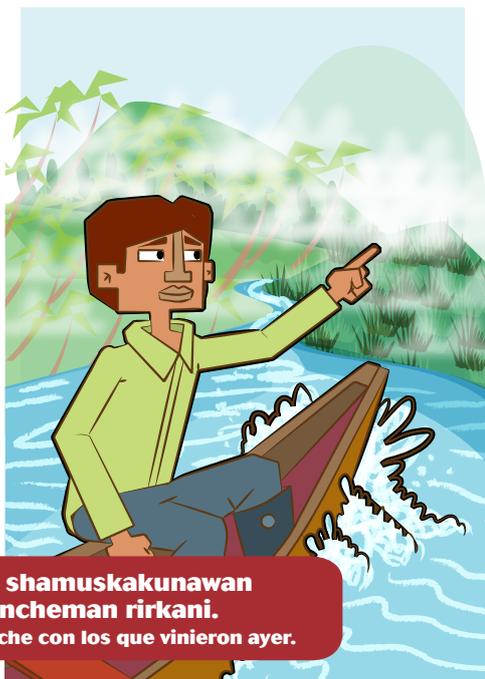
kallpana: correr.

kuyntana: (del español contar) contar, referir, conversar.

harkana: impedir, atajar.

rupa: caliente.

sinchi: fuerte, duro.



**Kayna shamuskakunawan
Quincheman rirkani.**

Viajé a Quinche con los que vinieron ayer.

armachina: bañar a otro.

kakuna: frotar, sobar.

llankana: tocar, manosear.

maskana: buscar. En la sierra, mashkana.

apamuna: traer.

washa: después, espalda.

apana: llevar (cosas).

aspina: raspar, rascar, desbastar.

chupu: tumor.

ari, ariw: sí.

asina: reírse.

asnana: heder, oler.

asna yaku: perfume, agua olorosa.

sinchiyarina: fortalecerse.

sinchiyachina: robustecer, fortalecer.



astana: acarrear.

aspirina: rascarse.

aswa: chicha.

aya: cadáver.

gustu: (del español gusto) sabroso, bonito, deleitable.

Kay pampa ñukanchikpa kan, kankuna shukta maskankichik: Esta explanada es de nosotros, busquen otra.

Anchuchi kayta; chay shuktapas anchuchina kanka: Quita esto, aquello otro también habrá que quitar.

Apamuy ñuka rimuta washa kampata apakrinki: Trae mi remo, luego irás a traer el tuyo.

Paykunapaman pushanakurka; ñukapapi kushi karka: lo llevaron adonde ellos, donde mí estaba contento.

Chaki chupu apiyarka, kaykunata paskanki: El tumor del pie se ablandó; éstos los sajarás.

Pipa kuchita tuksinakurka. Ñuka mashapata: ¿El puerco de quién alancearon? El de mi cuñado.

Paypa allku Juanpakunawan riska; ñukanchikpaka chay shukunapaman kallpan: Su perro se fue con los de Juan; el nuestro corre adonde aquellos otros.

Maykawan Cocacama rinkima. Chaykunama yaparisha: ¿Con cuál irías hasta el Coca? Me uniré a aquellos.

Maykankuna pulayapi armanakunman karka; tamyarayku manapi armaska: Algunos se hubieran bañado en la playa; por la lluvia ninguno se bañó.

Wawa, pitak (-h) kanta armachirka. Ñuka mama armachiwarka: ¿Niño, quién te bañó? Mi mamá me bañó

Mana imata kuwarkanki; shukunaman achkata kuyanki: No me diste nada; a otros regalas muchas cosas.

Piman rimarkanki. Manapiman rimarkanichu, manapita tuparkani: ¿A quién lo contaste? A nadie lo conté; no encontré a ninguno.

Rupa wirawan kakunki apiyankapa: Sóbalo con manteca caliente para que se reblandezca.

Gustu mikunata karak (-h)-pipas mana sinchiyarin: Aunque lo alimenten con buenos manjares, no se fortalece.

Mana ayllu kasa, imarayku shamurkanki. Kay killa runa upiyankarayku shamun: ¿No siendo pariente, por qué has venido? Este hombre vago viene por beber.

Observe cómo se traducen las formas:

CON LOS DE... PARA EL DE: **Ñuka wawkipakunawan:** con los de mi hermano.

Ñuka wawki pa kuna wa.

Mi hermano de los con.

No es que **-kuna** traduzca precisamente LOS, sino que la palabra **wawkipa** es como si fuera un sustantivo simple en plural: **wawkipakuna**. La traducción CON LOS DE no es exactamente lo que dice el **kichwa**, pero es la única forma en que se puede traducir.

Si estuviera en singular diríamos: **Ñuka wawkipawa:** Con el de mi hermano.

1. GENERALIDADES

En **kichwa** no hay palabras que correspondan a los pronombres relativos castellano: QUE, EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES; se suplen con los participios o con los gerundios.

2. ANÁLISIS DE LAS ORACIONES RELATIVAS

Antes de adentrarnos en el estudio de este tema tan importante, hagamos el análisis de las oraciones siguientes:

El niño, que estudia, obedece a su padre.

La carne, que comió Roque, estaba sabrosa.

En la primera oración, QUE ESTUDIA (el cual estudia), el relativo es sujeto; en la segunda, QUE COMIÓ ROQUE (la cual comió Roque), el relativo es complemento. El verbo está en 3ª persona del singular del presente y pretérito respectivamente. EL NIÑO Y LA CARNE son antecedentes de los relativos. Con esta aclaración podemos establecer la siguiente:

3. REGLA PARA TRADUCIR LOS RELATIVOS

Para traducir las oraciones relativas se convierte el verbo de éstas en participio presente, pasado o futuro, según el tiempo en que esté, y se le coloca, precedido de todos sus complementos,



inmediatamente antes del antecedente.

4. EJEMPLOS ACLARATORIOS

El niño que viene en la canoa es mi hijo: **Kanwapi shamu (-h) wawa ñuka churimi.**

El niño que vino en la canoa pequeña es mi hijo: **Ichilla kanuwapi shamuska wawa ñuka churimi.**

El niño que vendrá mañana en una canoa a motor es mi hijo: **Kaya shu motor kanuwapi shamuna wawa ñuka churimi.**

En estas tres oraciones relativas, el relativo es sujeto. En las siguientes oraciones, el relativo es complemento:

Mi madre cocinó la carne que comió Mario: **Mario mikuska aychata, ñuka mama yanurka.**

Mi madre cocinó la carne que comerá Mario mañana: **Mario kaya mikuna aychata, ñuka mama yanurka.**

Complicuémoslo un poco:

La carne que Mario comió por la mañana en casa de mi difunto padre era de la misma clase que la que comí yo: **Mario kuna tutamanta ñuka wañuska yayapa wasipi mikuska aycha, ñuka mikuska layallata karka.**

En todos los ejemplos anteriores podemos observar que el verbo en su forma de participio presente, pasado o futuro, está inmediatamente antes del antecedente, el cual lleva el sufijo **-ta** de complemento cuando desempeña tal función en la oración principal:

Shamu wawa, shamuska wawa, shamuna wawa.

Mikuska aychata, mikuna aychata.

EL NIÑO, LA CARNE, son antecedentes de los relativos, sujeto y complemento respectivamente de la oración.

En el último ejemplo, un poco más complicado en apariencia, note cómo el sujeto y todos los complementos de la oración relativa están delante del verbo, el cual, a su vez, está inmediatamente delante del antecedente, que es **aycha**. En el segundo relativo de esa misma oración no hay antecedente; en este caso el participio **mikuska** está sustantivado y podría recibir cualquier sufijo declinativo, como se ve en el ejemplo siguiente:

Viajé a Quinche con los que vinieron ayer:

Kayna shamuskakunawan Quincheman rirkani.

Pongamos un ejemplo en que el antecedente sea un complemento circunstancial:

Iré a Tiputini con los hombres que vinieron ayer:

Kayna shamuska runakunawan Tiputiniman risha.

5. OTRAS FORMAS

En todos los ejemplos anteriores el relativo está traducido directamente sin eludirlo. Se pueden emplear otras formas indirectas por medio del gerundio o participio:

Munasa, aswata upiya shamuychi: Los que quieran, vengán a tomar chicha.



VOCABULARIO

- formando varias oraciones directas:

Por una vaca que maté, la cual no valía nada, me quitaron otra.

Esta oración tan complicada se puede descomponer en tres oraciones directas:

Maté una vaca, esa vaca no valía nada, y por ella me quitaron otra: **Shuk wakrata wañuchirkani, chay wakra mana bali karka, chaypa ranti shukta kichunakurka.**

En la conversación esto es lo que se hace ordinariamente, o sea, se elude la dificultad; pero habrá casos en que no se puede echar mano de ese recurso, porque el contexto no lo permite, o porque hay que ceñirse a lo que dice el escritor tratándose de traducciones, etc.

Traduciremos la oración anterior de dos relativos, sin eludir la dificultad:

Shuk mana bali ñuka wañuchiska wakrarayku, shukta kichuwanakurka.

(Lit. una no vale que yo matado vaca por, otra quitáronme).

También se puede traducir así:

Shu ñuka wañuchiska mana bali wakrarayku...

Como el antecedente es un complemento circunstancial lleva el sufijo **-rayku** y como es antecedente de los dos relativos, los dos verbos **QUE MATE, LA CUAL NO VALÍA** van delante de **wakrarayku**.



EJERCICIOS 6

6. RELATIVOS CIRCUNSTANCIALES

Directamente son intraducibles y hay que darles otro giro:

¿De qué tamaño era el palo CON QUE te pegó?: **Ima tupu kaspiwa kanta waktarka?** (lit. con palo (de) qué tamaño te pegó).

Esta es la gran canoa POR LA QUE piden cinco mil (dinero): **kaymi hatun kanuwa; amu pichka waranka mañan.**

A veces cabe una versión directa:

La casa en que vivías se cayó: **Kan kawsaska wasi tulariska.** (Lit. la casa que tú vivías se cayó).

Vea otras observaciones después de los ejemplos.

7. IMASHTI

Esta palabra que tanto se oye en la conversación, empleada cuando a uno no le sale la palabra o no recuerda un nombre, es sencillamente **ima shuti**: QUE NOMBRE, y admite algunos sufijos declinativos y hasta puede verbificarse:

Ñuka shuk kuti chay... imashtima... chay urkuma sikarkani: Una vez subí... esto... a un cerro.

Piwa rirkanki... Imashtiwani... ñuka mashawa: ¿Con quién te fuiste? Con... este... con mi cuñado.



ACOTACIONES

Kayna sachaman purirkani; asta yalli... imashtiriwarka... hapiwarka kataru (del español catarro): Ayer me fui al monte, y... esto... se me agravó la gripe.

Aquí el **imashti** está verbificado, lleva el infijo **-ri-** de los verbos reflexivos.

Por estos ejemplos se ve cómo la palabra **imashti** tiende a adoptar el régimen de la palabra a que se refiere. A esa palabra que está en la mente y no quiere aflorar a los labios. En los tres ejemplos anteriores puede decirse también **imashti**, sin ningún sufijo y sin verbificarlo.

8. EL SUFIJO -LLA

Tiene bastantes acepciones, y por lo mismo, cuesta aprender a manejarlo debidamente.

a) COMO VOCATIVO, con cierto matiz de ternura; que a veces traducimos como un diminutivo, **Mamalla**: Oh mamá, mamacita.

b) SOLAMENTE y MISMO. El siguiente diálogo aclara el empleo de estas significaciones

VII • VERBO

1. Esquema de la conjugación
 2. Generalidades
 3. Submodos del indefinido:
a) Infinitivo, b) Gerundio,
c) Participio. d) Supino.
 4. Submodos del indicativo:
aseverativo; sus tiempos.
 5. Imperativo
 6. Subjuntivo
 7. Condicional
 8. Paradigma de la conjugación
 9. Voz pasiva
 10. Sufijo -ta
- Vocabulario
Ejercicios
Acotaciones







diferentes:

Imapa shamunki: ¿A qué vienes?

Ñuka mikunkapa shamuni: Vengo a comer.

Kanka: ¿Y tú?

Ñukas mikunkallapak shamuni: Yo también a comer mismo.

Mikunkapaklla shamurkankichu: ¿Sólo a comer has venido?

Ari, mikunkapaklla: Sí, a comer no más.

Chayllaman: Allá mismo. **Chaymalla:** solamente allá, allá no más.

c) Indica proximidad, y en este sentido es traducible por un diminutivo: **Kampa washalla:** Detrasito de ti.

d) Facilidad de ejecución:

Ruranalla: Fácil de hacer.

Yachahunalla: Fácil de aprender.

e) **Forma adverbios**, como los que en castellano terminan en mente:

Pakalla: Ocultamente.

Sumaylla: Hermosamente.

Punchaylla, pukaylla, birdiylla.

f) Seguido de **-pi**, o **-pita** significa A PUNTO DE, ESTANDO PARA, de una acción que no se realiza:

Yura urmaskallapi (o **urmaskallapita**), **wayra kunkaylla shamusa**, **kuskachirka:** Estando a punto de caer el árbol, el viento que vino de repente, lo enderezó.

g) Traduce el americanismo NO MÁS. **Mikuylla:** Come no más.

9. CONJUGACIÓN

FUTURO DE PRESENTE:

Le llamaremos así para diferenciarlo del presente y futuro estudiados anteriormente. El significado es de un futuro inmediato, una acción que se va a realizar ya. Se forma con los infijos **-nkara**, **-nkapara-** y las desinencias del presente.

miku-nkara-ni: voy a comer.

miku-nkapara-nki

miku-nkara-nchi

miku-nkara-nakun o **miku-nkara-nun**, etc

Futuro de pasado o futuro perfecto:

miku-ska-sha o **mikuska kasha:** habré comido.

miku-ska-nki o **mikuska kanki**

miku-ska-nka o **mikuska kanka**

miku-ska-shun o **mikuska kashun**

miku-ska-nkichik o **mikuska kankichik**

miku-ska-nakunka o **mikuska kanakunka**

(**mikushkanunka**, **mikushkanawnka**, **mikushkankakuna**).

miku-nkapara-ni

miku-nkara-n

miku-nkara-nkichik

miku-nkara-nki

miku-nkapara-n



Mikuna-ta munani
Quiero comer.

kachana: enviar.

hichuna: botar, arrojar, abandonar.

kallarina: comenzar.

kachun: cuñada, nuera.

minka: reunión de gente para un trabajo.

minkana: encargarse, recomendar.

sikachina: hacer subir,
subir.

tarpuna: sembrar.

waklichina: dañar

kallpachina: ahuyentar,

kayana: tocar el tambor, llamar.

puñuna: dormir.

wirakucha: blanco, no indio.

piñarina: enojarse.



kuska. recto, derecho.

kamachina: aconsejar.

shuwana: robar.

manchachina: atemorizar.

kaparina: gritar.

murupuma: tigre pintado.

yaykuna: entrar.

tapuna: preguntar.

allichina: arreglar, preparar.

ministina: (del español menester) ser necesario, hacer falta.

añanku: hormiga brava.

nina: decir.

nina: el fuego.

yanuna: cocinar.

uraykuna: bajar.

waktana: golpear, rozar
el monte.

Kan kachawaska kawituta hichurkani: Boté el catre que me enviaste.

Kaya kallarina kan, ñuka kachun minkaska wasita rankapa: Mañana hay que comenzar a construir la casa que encargó mi cuñada.

Pachayaya tukuyta ushak kasa, kay pachapi ñukanchik ñawiwán rikuskata, munasalla, ruraska: Dios que es Todopoderoso, con solo querer hizo todo lo que vemos con nuestros ojos en este mundo.

Wayrapi purik pishkukuna, yakupi kawsak challwakuna Pachayayata chakchan: Los pájaros que vuelan por los aires, los peces que viven en el agua glorifican a Dios.



Ñuka kaya shamuna kanwata allpaman sikachina kan: Hay que subir a tierra la canoa mía que llegará mañana.

Chay ñuka tarpuskata waklichí wallpakunata kallpachinki: Ahuyenta esas gallinas que dañan lo que yo sembré.

Ama kahaychu; puñuk wirakucha piñarinkami: No toques el tambor; el blanco que está durmiendo se enojará.

Mana kuska purikkunata kamachirka: Exhortó a los que no se portan bien.

Shuwak shamuskakunata kallpachinkapak kaparina karka: Era de gritar para ahuyentar a los que venían a robar.

Añanku niska urkupi shuk muru pumata wañuchirkani: Maté un tigre pintado en el cerro que se llama Añango.

Yaku mankata aysak runata tupankichik; wasiman yaykupi, wasiyukta tapunkichik: Maypi allichirkanki paskwapak ministiskata: Encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua; al dueño de la casa en que entre le preguntarán: ¿Dónde has preparado lo que necesitamos para la Pascua?



Como se puede observar por los ejemplos, en toda frase donde hay una oración relativa lo que puede causar dificultad es el antecedente, el cual lleva algún sufijo cuando así lo exige la categoría gramatical que está ocupando. El relativo en sí mismo es invariable en su respectivo tiempo presente, pasado o futuro.

Por otra parte la misma libertad que existe en castellano para emplear un presente por un futuro, por ej.: Mañana viene mi hijo, existe también en **kichwa**. Muchas veces la oración relativa presente se traduce con el participio pasado, pues, de hecho, el presente se convierte en pasado a medida que va realizándose el acto:

Ñuka mikuska aycha asnan: La carne que como hiede.

En los ejemplos no hay ninguno en que un pronombre sea antecedente del relativo; no puede serlo.

Aquel que está en la puerta es Juancito: **Chay punkupi tiak Juancitomi**. En cambio: **Punkupi tiak chay runa** o **chay punkupi tiak runa...**

Lo propio cabe decir de los pronombres personales y posesivos.

1. ESQUEMA DE LA CONJUGACIÓN

Las gramáticas que se han escrito sobre el idioma **kichwa** han acomodado los modos y tiempos de éste a la lengua castellana, tratando de hacer coincidir los varios tiempos de idiomas tan disímiles. Saliendo un poco de los moldes clásicos, procuraremos dar un cuadro lo más completo posible del verbo **kichwa**, sacrificando la terminología tradicional en aras de la claridad y originalidad del idioma.

2. GENERALIDADES

Teniendo en cuenta la gran discrepancia que reina entre los gramáticos sobre la noción y terminología de los modos de la conjugación, adoptamos para el estudio del verbo dos modos fundamentales y varios submodos, conforme al esquema siguiente:

MODO INDEFINIDO: infinitivo
 gerundio
 participio



supino
MODO INDICATIVO: aseverativo
imperativo
condicional
subjuntivo

El modo indefinido es impersonal; el verbo no se conjuga, queda reducido a la categoría de sustantivo, adjetivo, o adjetivo sustantivado, y por tanto, se le pueden adjuntar los sufijos declinativos.

En el modo indicativo, en cambio, el verbo aparece en su ser propio con las características de los tiempos y las desinencias personales, que son las mismas para todos los tiempos con pequeñas excepciones, como ya lo habrá notado el alumno en las seis lecciones anteriores. Todos los verbos son regulares y se conjugan según el único modelo.

3. SUBMODOS DEL INDEFINIDO

a) INFINITIVO: La enunciación de los verbos se hace con el infinitivo que consta del radical y la terminación **-na**. El infinitivo es un sustantivo, y por tanto, admite los sufijos de declinación:

Mikuna-ta munani: Quiero comer.

Puñuna-wa shamunki: Ventrás con cama.

Hay que tener en cuenta que el infinitivo **kichwa** es un futuro, y por lo mismo no puede traducir muchos infinitivos castellanos que indican tiempo pasado:

Kallpaskamanta urmarkani: Por correr me he caído.

Con el infinitivo, que también es participio de futuro, se traducen las oraciones relativas cuyo verbo está en futuro, como hemos visto en el N° 48, y volveremos a recordarlo al hablar del participio.

Con el infinitivo de los verbos y el auxiliar **kana** se traduce la forma obligativa: TENER QUE..., conjugable en todos los tiempos, menos en el imperativo:

Wasiman rina kani: Tengo que ir a casa.

Wasiman rina karkani: Tuve que ir a casa.

El infinitivo tiene además otras formas, como vimos en el N° 19, terminada en **-i** o **-y**, que es un



sustantivo verbal. Esta forma se emplea con algunos verbos que en castellano rigen infinitivo:

Comiencen a correr: **Kallpa-y kallarichik.**

No se le pudo coger: **Mana hapi tukurka.**

- b) **GERUNDIO:** El gerundio tiene dos formas: la una terminada en **-sa** (los arribeños **-sha**; los serranos **-shpa** y se emplea ordinariamente cuando el sujeto del gerundio y el del verbo principal es el mismo. Traduce los gerundios presente y pasado del castellano, y los verbos de



las oraciones condicionales y temporales:

Kalpasa shamuni: Vengo corriendo.

Chapasa tiyahurkani: Estaba esperando.

Chimpama risa tkrarkanchi: Cuando estábamos yendo al otro lado nos viramos.

Upiyanata munasa, ñuka wasima shamuychi: Si quieren tomar, ven-

gan a mi casa.

La otra forma **-kpi**, o **-hpi** (la **k** o la **h** son imperceptibles) se emplea cuando el sujeto del gerundio y el del verbo principal son diferentes, esta forma es para el presente; la del pasado es **-skapi** aunque es muy corriente que se las emplee indistintamente:

Kan shamukpi sachaman rishun: Cuando vengas tú iremos al monte (o si llegas, iremos... o, cuando vienes, iremos...).

Yaya shamuskapi ñuka illarkani: Cuando vino mi padre yo estaba ausente. (Habiendo venido mi padre, yo estaba...)

Kan kayna shamuskapi muturpi rinkiman karka: Si hubieras venido ayer, hubieras viajado en canoa a motor. (Aquí el sujeto de ambas oraciones es el mismo).

- c) **PARTICIPIO:** En el submodo participio tenemos tres tiempos: presente, pasado y futuro con sus correspondientes características, que no difieren de las del gerundio.

PRESENTE: Sus características es **-h** o **-k** (casi imperceptibles) más el radical: **miku-h** o **miku -k**.

Propiamente es un adjetivo que se sustantiva al estar solo, y admite por tanto los sufijos del plural y varios sufijos declinativos. Con él se traducen los relativos del presente, como hemos visto en el número 48. En las narraciones este participio traduce muchas veces el gerundio castellano y el participio de pasado.

Ñuka wasimanta kayna shamurkani: ña punchallapi shamuh, kaypi tutayarkani: Vine ayer de mi casa; habiendo salido ya de día, me anocheció aquí.

Cocaman paktarkanchi: Cocaman paktakkuna...
Llegamos a Coca; llegados allá...

PASADO: La característica del participio pasado es **-ska**.

Es otro adjetivo que al estar solo queda sustantivado y admite los sufijos de plural y los sufijos declinativos. Traduce los tiempos pretéritos de las oraciones relativas, como hemos visto en el N° 48, y se emplea con frecuencia para traducir verbos que en castellano están



en presente:

Chimpapi tiyah kanwa ñukapami: La canoa que está al frente en la otra banda es mía.

Existe también otra forma **-ra**, cuya significación no es exactamente igual que la anterior:
miku-ra: comido **wañu-ra:** muerto.

FUTURO: El futuro en **-na** se emplea en las oraciones relativas con verbo intransitivo, o con verbo transitivo cuando el relativo es complemento:

Kaya samuna runa ñawpa uras kayllapi kawsarka: El hombre que vendrá mañana, antes vivió aquí mismo.

Chay runakuna rurana wasi ñuka yayapami: La casa que harán aquellos hombres es para mi padre.

NOTA: Como los participios, sean adjetivos sustantivados o sustantivos, al fin y al cabo son



verbos, hay que tener en cuenta que sus regidos son complementos de un verbo, complementos que en castellano pueden ser genitivos, adjetivos posesivos, etc.

Pachayaya rimaskata rurakuna hawapachata chaskinka: Los cumplidores de la ley de Dios recibirán el cielo (lit. los que hacen lo que Dios dijo o dice recibirán...).

Ñukata kishpichi Hisuslla: Oh Jesús, mi salvador- (Lit. Oh Jesús que me salvas).

d) **SUPINO:** Se forma con el participio futuro **-nka**, añadiéndole los sufijos **-rayku, -pa**.

El sujeto del supino debe referirse al mismo del verbo principal. Téngase en cuenta que este modo es futuro; por tanto no puede traducir infinitivos castellanos que entrañan idea de pasado:

Miku-nkarayku sakirirka: Se ha quedado por comer.

Miku-nka-pa shamurka: Vino para comer, a comer.

Pachayayata mana uya-skarayku ñakarinchik: Por no hacer caso a Dios sufrimos, estamos penando.

Yallikta mikuskarayku unku y hapi tukurka: Por comer demasiado se enfermó.

Los verbos IR, VENIR y OTROS rigen participio de presente en lugar del supino:

Ven a comer; **Mikuk shamuy**.

Vete a dormir: **Puñukri (puñuk ri)**.

Pero no es incorrecto decir: **Mikunkapa shamuy, puñunkapa ri**.

4. SUBMODOS DEL INDICATIVO

ASEVERATIVO. El submodo aseverativo tiene nueve tiempos: tres para el presente, tres para el pasado y tres para el futuro.

a) PRESENTE

1: Presente indefinido: el presente no significa que la acción se realiza en el momento actual, por eso le llamamos indefinido; muchas veces se emplea traduciendo un futuro lo mismo que ocurre en castellano cuando decimos: MAÑANA

Viene Juan, por: MAÑANA VENDRÁ JUAN. Este presente se forma con el radical del verbo y las desinencias personales, que llamaremos básicas porque son las que se emplean en la mayor parte de los tiempos. Estas son:



- ni: yo -nchik: nosotros
- nki: tú -nkichik: ustedes
- n: él -nakun: ellos (-nun, -nawn, nkuna)

MODO INDEFINIDO. Ejemplo: miku-na. Radical invariable: miku.					
Submodos	Tiempo	Caract.	Suf. decli.	Ejemplo	Significado
Infinitivo	Presente	-na, -i	sí	mikuna, mikuy, mikunak.a	comer, comida
Gerundio	Presente	-sa, -hpi		mikusa, mikuhpi	comiendo, en comiendo, al comer, cuando como, si como
	Pasado	-sa, skapi		mikusa, mikuskapi	habiendo comido, cuando comí, si hubiera comido
Participio	Presente	-k, -h	sí	miku, mikuk, mikuh	el que come
		-kuna		mikukkuna	los que comen
	Pasado	ska		mikuska, mikuskata	el que comió, comido, lo que comió
		-skakuna	sí	mikuskakuna	los que comieron, lo que comieron
	Futuro	-na		mikuna, shamuna	lo que comeré, lo que se comerá, el que vendrá el que comerá, los que comerán
Supino		-nkapa		mikunkapa	a comer, para comer
		-nkarayku		mikunkarayku	por comer



MODO INDICATIVO				
Submodos	Tiempo	Caract.	Desinencias básicas	Ejemplo
Aseverativo	Presente Indefinido		-ni -nchik, -nki, -nkichik	mikuni
	Presente actual	-hu o -ra	sí	mikuhuni, mikurani
	Presente habitual	-k o -h más aux. en presente en indefinido	sí	mikuk kani
	Pasado de presente	-ska, rka	sí	- mikuskani, mikurkani
	Pasado de pret. -skarka más auxiliar en pa	-saarskar-skarka	sí	mikuskarani
	Pasado habitual	-k o -h más auxiliar en pasado	sí (en el auxiliar)	Mikuk karkani
	futuro indefinido	-sha, -nki, -nka -shun, -nkichik, -nakunka	no	mikusha, mikunki
	futuro de presente	-nkara -nkapara-	sí	Mikuska kasha, mikuska kasha
	futuro de pretérito	-ska más característica de f. i. -ska- con auxiliar en f. ind.	Mikuska kasha	Mikuska kasha
Imperativo	Presente	-i, -ichik-; -nki, -nkichik		mikuy
Condicional	de futuro	-man pospuesto a des. básica	sí	mikuyman
	de pretérito	des. bas. Más -ma y auxiliar karkani, karka		mikuyman karkani, -micunchima karka
Subjuntivo	Presente	-chun des. básicas. sólo en 3ra plural		mikuchun, mikunakuchun

De las tres partículas que están entre paréntesis, las dos primeras corresponden a los arribeños, la tercera a los serranos; ésta es la regular, las otras dos han sufrido apócope. La forma **-nakun** es efecto de otra figura gramatical llamada metátesis, que consiste en cambiar de lugar algunas letras o sílabas, figura que se observa también en otras palabras, como **utka** y **ukta**, **urmana** y **rumana**. Esta desinencia **-nakun**, lo mismo que **-nun**, **-nawn**, siguen inmediatamente al radical en todos los tiempos, antes de la característica. En cambio, la forma de la sierra, **-nkuna**, va después de la característica, como se verá en el pretérito, futuro y condicional.

2: Presente actual: Se forma con el infijo **-hu-** o **-ra-** entre el radical y las desinencias básicas en todas las personas:

Miku-hu-ni o **miku-ra-ni**: Yo estoy comiendo.

Mikuhunki o **mikuranki**: estas comiendo.

Mikuhun o **mikuran**: está comiendo. etc.

Y significa que la acción se desarrolla en el momento presente.

3: Presente habitual: Es un tiempo compuesto que se forma con el auxiliar **kana** conjugado con las desinencias básicas, y el participio presente del verbo propuesto que permanece inalterable:

Mikuh kani, **mikuh kanki**, **mikuh kan**, etc.: Yo suelo comer, etc.

Lo que en América se traduce comunmente: Yo sé comer.

b) PASADO o PRETÉRITO.

La característica del pasado es el infijo **-rka** o **-ska** (**-shka** para los serranos y arribeños) entre el radical y las desinencias básicas, con la particularidad de que desaparece el **-n** de 3ª persona del singular. Y tenemos los siguientes tiempos:

1: Pasado de presente. Con las dos formas:

mikuska-ni : yo comí o he comido.	miku-rka-ni
miku-ska-nki	miku-rka-nki
miku-ska	mikurka
miku-ska-nchik	mikurkanchik
miku-ska-nkichik	mikurkankichik



miku-nakuska

mikunakurka

(mikunushka, mikunaushka, mikushkakuna)

2. Pasado de pretérito: Se forma con los dos infijos del pasado **-ska-ska (shka-rka)** y corresponde a nuestro pluscuamperfecto:

miku-ska-rka-ni: yo había comido.

mikuskaranki

mikuskaraka

mikuskaranchik

mikuskarankichik

mikunakuskaraka

3: Pretérito habitual: Tiempo compuesto, formado con el participio presente de cualquier verbo y el auxiliar **kana** en pasado de presente:

Mikuk karkani, mikukaranki, mikukaraka, etc.: Solía comer, yo comía (en el sentido de tenía costumbre de comer, sabía comer).

NOTA: En la gramática del P. Julio París, ed. 1961, pág. 19, y en el Diccionario del Dr. Luis Cordero, ed. 1955, pág. XVII, **kuyak kani** y **kuyak karkani** aparece como imperfecto, yo amaba. Me permito discrepar de tan esclarecidos kichwistas, ya que **kuyak kani** y **kuyak karkani**; son claramente presente y pretérito, respectivamente, correspondientes al presente y pretérito habitual, tiempos que existen en otros idiomas, entre otros el vasco y el guajiro.

c) FUTURO.

1: Indefinido: Su característica es el cambio de las desinencias básicas en la primera y terceras persona.

Miku-sha: yo comeré.

Miku-shun o **-shunchik**: nosotros comeremos.

-nki: tú comerás

-nkichik: etc

-nka: él comerá

-nakunka (-nunka, -nawnka, -nkakuna)

La primera persona del plural, además de la desinencia propia del futuro ha conservado la desinencia básica **-nchik**. Esta forma es la adecuada para la primera persona plural del imperativo.

2: Futuro de presente o perifrástico. Es un futuro de acción inminente correspondiente

a nuestra forma castellana: VOY A, intencional: VOY A COMER: **miku-nkara-ni** o **miku-nkapara-ni**, que estaría formado con el radical infijo **-nkara**, **-nkapara** y las desinencias básicas:



VOCABULARIO

M i k u n k a r a n i,
m i k u n k a r a n k i,
m i k u n k a r a n, etc.:
voy a comer

Téngase presente que este tiempo o forma no indica movimiento sino intención, por tanto si uno se va a trasladar de una parte a otra para realizar

una acción, no puede emplear esta forma, sino otra formada con el participio de cualquier verbo y el verbo **rina**, o sea, el infijo **kri**, que veremos más tarde:

M i k u k r i n i,
m i k u k r i n k i ..

3: Futuro de pasado o

futuro perfecto. Este futuro está formado por el radical, la característica del pasado **-sca** y las desinencias del futuro:

M i k u - s k a - s h a,
m i k u s k a n k i, **m i k u s -**
k a n k a,
M i k u s k a n k i c h i k,



EJERCICIOS 7

mikuskanakunka:

Yo habré comido, etc.

Otra forma de este mismo futuro sería el participio pasado y el auxiliar **kana** con las desinencias del futuro:

Mikuska kasha, **mikuska kanki**, **mikuska kanka**, etc.

5. SUBMODO IMPERATIVO

Propiamente hablando, el imperativo quichua, como el de cualquier otro idioma, no tiene más que una persona en singular y plural, que es la segunda. Sus desinencias son:

y, miku-y: Come tú o coma Ud.

ychik... mikuychik: Coman ustedes.

Cuando el radical termina en **y**, ésta se fusiona con la desinencia:

Llukshik-i queda en **llukshi**: Sal o salga Ud. **Llukshi-ichik** en **llukshichik**: Salgan.

También se usa como imperativo la 2ª persona del futuro para ordenar algo que no se ejecuta inmediatamente: **kaya tutamanta shamunkichik**: ven temprano mañana.

6. SUBJUNTIVO

No tiene más que el tiempo presente; su característica es **-chun** añadido al radical, sin desinencias personales, exepcto la 3ra persona del plural:

Míkuchun para todas las personas menos **miku-naku-chun** o **mikunuchun**: Que coman ellos.

Por lo general se usa solamente en tercera persona. Para las otras personas se usa la forma directa:

Y- mikuy nini: digo que comas (lit. come, digo). **Mikuy niwarka**: me dijo que comiera (come, me dijo).

Aunque en castellano los dos verbos están en pretérito, en **kichwa** el regido se pone en presente:

Pay shamuchun nirka: Dijo que venga.

7. CONDICIONAL

El submodo condicional tiene dos tiempos que llamaremos condicional de futuro y condicional de pasado:

a) **CONDICIONAL DE FUTURO**: Su característica es el sufijo **-ma** detrás de las desinencias básicas; o sea, lo mismo que el presente de indicativo más el sufijo **-ma**,



ACOTACIONES

con la particularidad de que la 1ra persona del singular pierde la **n** de **-ni**:

Mikuyma: Yo comería, comiera o comiese. **Mikunkima**. **Mikunma**.

Mikunchiman, **mikunkichikman**, **mikunakunman** o **mikununman** (las otras dos formas: **mikunahunma** o **mikunma**).

b) EL CONDICIONAL DE PASADO: Es un tiempo compuesto, formado con

VIII • INFIJOS

1. Verbos derivados.
 2. Verbos compuestos mediante infijos.
 3. Varios infijos en un mismo verbo.
 4. Orden de los infijos.
 5. El sufijo -shi.
 6. El verbo tukuna.
- Vocabulario.
Ejercicio







el anterior más el pasado de presente del auxiliar **kana; karka**, con la modalidad verdaderamente original y extraña de que lo que se conjuga no es el auxiliar, como en los demás tiempos compuestos, sino el verbo principal; en la primera persona del singular, ambos conservan las características básicas correspondientes:

Miku-yman karka-ni: Habría, hubiera o hubiese comido.

Mikunkiman karka Mikunman karka

Mikunchiman karka Mikunkichiman karka Mikunakunman karka.

8. PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN

Con todo lo expuesto en los números anteriores podemos formar el paradigma de la conjugación del verbo kichwa en los dos cuadros siguientes:

9. VOZ PASIVA

La voz pasiva se forma con el participio pasado de cualquier verbo transitivo y el auxiliar **kana**; tiene los tiempos siguientes:

Infinitivo: **Llakina kana:** ser amado.

Presente indefinido: **Llakiska kani.**

Pasado de presente: **Llakiska karkani.**

Futuro: **Llakiska kasha.**

Condicional: **Llakiska kayma.**

Subjuntivo: **Llakiska kachun.**

En general es muy poco usada la voz pasiva. En su lugar se emplea el verbo **tukuna**, precedido del verbo principal en infinitivo, 2ª forma (n. 55, a):

Pedro fue golpeado por mí: Pedro ñukapi waktay tukurka.

Muchas formas que parecen de la voz pasiva no son más que adjetivos con el verbo **kana** en su significado de estar:

Unkuska: Está enfermo.



Se observará que la voz pasiva y los tiempos compuestos del verbo son exactamente iguales, y puede usarse el participio apocapado: **Llakis** por **Llakiska**. El complemento que en castellano va con la preposición POR, en **kichwa** se traduce con **-pi**:

Ñuka yaya awkapi wañuchiskami karka. Ñuka yaya awkapi wañuchiskarka.

En la primera forma ordinariamente se añade el sufijo **-mi** al participio para evitar la cacofonía.

Hay una forma muy usada: **Kaya pakaskanki**: Mañana serás pagado.

Sí Ud. pregunta a cualquiera que sepa castellano y **kichwa** qué quiere decir: **Kaya pagaskanki**, contestará: MAÑANA TE PAGARE. Basados tal vez en esa traducción, que es correcta pero no literal, muchos afirman que se puede decir:

Ñuka kuskanki: Yo te daré. No es correcto; el indígena nunca lo dice. La forma corriente en que se suele decir, es suprimiendo el sujeto:

Kaya kuskanki, chishita pagaskanki: Se te dará mañana, se te pagará a la tarde.

Sin embargo, como el indígena sabe usar también figuras de dición, puede oírse esta expresión:

Chayta ama ruraychu; yaya rimaskanki: No hagas eso; te hablará el papá. Suprimiendo el sufijo **-pi** que debería llevar **yaya**. (Lit. será hablado por papá o de papá).

En algunos casos el infijo **-ri-**, propio del reflexivo, hace las veces de la voz pasiva:

Tukuykuna shamuska washa hichurirkani: Después que vinieron todos, fui abandonado, quedé botado.

10. EL SUFIJO -TA

Ya sabemos que este sufijo (Nº 12) traduce:

- a) El acusativo o complemento directo del verbo:

Aycha-ta mikurkani: Comí carne.

- b) El ablativo POR, POR DONDE...

Ñampita rí: Vete por el camino.

Además tiene estas otras acepciones o usos:



- c) Unido al participio de presente de cualquier verbo significa HASTA: **Machakta upiarka:** Bebió hasta emborracharse.
- d) Puede ser partícula simplemente enfática, sobre todo cuando está precedida de **-lla, -ma, -ta** y con **pi**:

Ñukallatak: Yo mismo.

Chaymallatak: Allá mismo.

Maymata rinki: A dónde vas.

Pita shamurka: Quién vino.

Pitatak maskanki: A quién buscas.

- e) A veces tiene un sentido adverbial:

Illakta tukuchirkanchik: Hemos terminado totalmente (lit. hasta el final).

Huntakta churaychi: Llenen totalmente (lit. ponga hasta el límite).

Pasakta satinki: Métele de parte a parte (lit. hasta pasar).

Como se ve, esta última acepción es exactamente la c), pero en este caso, al ser un adverbio o forma adverbial, lo cual hay que tener presente en el uso de nuestros adverbios “totalmente”, “completamente”.

ñawpa: antes, delante, primero.

quiwa: yerba.

sara: maíz.

pulaya: playa

yarkay: hambre

amu: dueño, el interesado.

yarkana: tener hambre.

pallka: rama.

hawa: arriba

uyarina: oírse

rantina: comprar

chasna: de esa manera, así

chiri: frío





nina: la candela, el fuego

sampayana: cansarse, fatigarse

yankamanta: inútilmente, de gana

pakina: romper, quebrar

pampana: enterrar, sumergir

paktana: alcanzar, bastar, llegar

pantana: equivocarse, errar

pilluna: envolver

pilana: arrancar (yerbas...), sacar yuca

pishina: faltar, no haber, no estar.

samay: el aliento, la respiración.

Ñuka ñawpa risa, pulayapi tiyahurkani, amu paktanakama: como yo fui primero, estaba en la playa esperando hasta que viniera el interesado.

Amu paktapi llankay kallarirkanchik: cuando llegó el dueño nos pusimos a trabajar.

Shuk yurata kuchuskapi, shuk pallka hawamanta urmawarka; mana yuyariskamanta shamusa hapiwarka: Cuando estaba cortando un árbol, me cayó de arriba una rama, la cual viniendo de donde no se imagina uno, me cogió.

Kayantín punchapi mana hatari sirirkani: Al día siguiente estuve acostado sin levantarme.

Ñuka yapa chirimanta irki allku shina nina sikipi tiyani: Por el mucho frío estoy al pie del fogón como un perro flaco.

Yapa sampayaskami kani, puñunkaparani: Estoy muy fatigado, voy a dormir.

Kuchaman rinkarankichu. Yankamanta rinki, tamiyankaparan; tamiyapi, challwakunata mana hapi tukun: ¿Vas a ir a la laguna? De gana te vas, va a llover, y si llueve no se puede pescar.

Masna butita upiyarka chasna tukunkapak. Ñuka mana rikurkanichu; uraymanta machamuska: ¿Cuántas botellas bebió para estar así? -Yo no lo vi; vino borracho de abajo.

Kiwata tarpuskani; tarpupi, kuchusa shayarkani; kuchusa shayapika: Mana, amu shamupi, sara shitaska washa kuchunami rimawanakurka: Sembré la yerba, en sembrando, me puse a tumbar árboles; cuando estaba tumbando, me dijeron: No, hay que cortar los árboles después de sembrar el



VOCABULARIO

maíz, cuando venga el dueño.

Mana karasa chariwanakurka; ñalla yarkaywa wañurkani: Me tuvieron sin darme de comer; casi me muero de hambre.

Ñawpama tiyaska runa kallpasa shamuchun ñuka tiyaskama: El que está en la punta que venga corriendo adonde estoy yo.

Urayman riska wawakuna paktaskachu kanka llaktaman. ¿Los niños que se fueron abajo habrán legado a la ciudad?

Sabaru punchapi sachama purichu kanki. ¿Sueles ir al

monte los sábados?

Kuna mana upiyasa purini; ñawpa uras machakta upiya karkani: Ahora ya no bebo; antes bebía hasta emborracharme.

Kan yacha kasa, imarayku pukusa, mana tamiyata harkanki. ¿Por qué tú que eres brujo no ahuyentas la lluvia con tus soplidos?

Kaspikuna runa tupu ukuta pampana kan: Hay que enterrar los palos bien adentro, la medida de una persona.

Ama pantaychu kiwata pilasa; allí kiwa mana pilanachu: No te equivoques

al arrancar la yerba; la buena no hay que arrancar.

Algunos de estos ejercicios están traducidos con libertad. Se habrá observado que el participio de presente a veces aparece terminado en **-k**, otras veces en **-h**, y otras veces queda suprimida. Como casi no se suele percibir (v. N° 5) se puede escribir de cualquier forma; si a veces lo escribimos terminando en **-k** o **-h** es para que el alumno sepa que se trata de un participio de presente. Los arribeños sí lo pronuncian con mucha claridad y fuerza.



EJERCICIOS 8

Masnapi kunakunma karka kay kari wokrata. Pita yachan; makipura rantipi, ish kay warankashi balink: ¿En cuánto habrían dado este toro? Quién sabe. De contado ha de valer unos dos mil sucres.

1. VERBOS DERIVADOS

De cualquier palabra puede formarse un verbo con sólo añadir la desinencia del infinitivo **-na** o **-yana**:

wasi, wasina: Hacer casa, fabricar la casa.

туру, turuyana: Hacerse lodo.

hutku, hutkuna: Agujerear, hacer un hueco.

puka, pukayana: Ponerse colorado, hacerse rojo.

karu, karu-yana: Alejarse.

Por lo general, como puede verse en los ejemplos, la desinencia **-yana** forma verbos intransitivos.

2. VERBOS COMPUESTOS MEDIANTE INFIJOS

A todo verbo, sea primitivo o derivado, se le puede intercalar entre el radical y la terminación uno o varios de los infijos que ponemos a continuación:

1. **-chi**: **mikuna**: Comer. **miku-chi-na**: Hacer comer.

puri-chi-na: Hacer andar, obligar a caminar.

2. **-kri**: **miku-kri-na**: Ir a comer.

Este infijo está formado con la característica del participio de presente **-k** y el radical del verbo **rina**. **Miku-kri**: Por ley fonética: **miku-kri**.

3. **-wa**: **kuyana**: Regalar. **Kuya-wa-na**: Regalarme.

kuya-wa-y: Regálame (v. N° 42).

4. **-ikacha-**: **purina**: Andar, **Puri-kachana**: Andar por andar, andar sin ton ni son. Cuando el radical termina en **i**, ésta desaparece.

5. **-mu-**; **miku-mu-na**: Venir de comer, venir después de comer.

IX • PRONOMBRE

1. Generalidades.
 2. Adverbios interrogativos:
 - a) De lugar,
 - b) De tiempo,
 - c) De modo y cantidad.
 3. Adverbios de lugar, infijo -ni-.
 4. Adverbios de tiempo. Observaciones.
 5. Adverbios de modo.
 6. De cantidad.
 7. De afirmación, negación y duda.
- Ejercicios.
Acotaciones.







6. **-naku: miku-naku-na:** Comerse mutuamente. Verbos recíprocos.
Ilakinakuychi: Amense los unos a los otros.
7. **-Hu: miku-hu-na:** Estar comiendo (en el tiempo actual).
8. **-naya: miku-naya-na:** Tener ganas de comer.
Verbos desidera-tivos. El verbo formado con este infijo se puede emplear de las tres formas siguientes:
Mikunayani: Yo quiero comer.
Mikunayawan: Me dan ganas de comer.
Ñukata mikunayan: Me dan ganas de comer.
9. **-nkara-: miku-nkara-ni:** Voy a comer. No indica movimiento como el infijo **-kri-**, sino intención de ejecutar inmediatamente la acción indicada por el verbo.
10. **-nkapara-na: miku-nkapara-ni:** lo mismo que el anterior.
11. **pa: mikupay:** Dígnese comer, come por favor. Sólo en imperativo.
-pa-: Urma-pa-ni: Casi me caigo. En cualquier tiempo.
12. **-ra-: miku-ra-na:** Estar comiendo, como el infijo **-hu**.
Riku-ra-na: Estar viendo, observar con atención.
13. **ri-: riku-ri-na:** Verse. Forma los verbos reflexivos. A veces se emplea para formar la voz pasiva.
14. **ya-: puncha-ya-n:** Se hace de día. Forma verbos intransitivos y verbos impersonales.



3. VARIOS INFIJOS EN UN MISMO VERBO



A un mismo verbo se le puede poner varios infijos. De esta forma el número de verbos compuestos se multiplica indefinidamente:

Kawsa-chi-wa-pa-y (kawsachiwapay): Por favor, hazme vivir.

Miku-naya-chi-wa-rka: Me hizo tener ganas de comer.

Miku-kri-naya-chi-wa-ra-n: Me está haciendo tener ganas de ir a comer.

Descompongamos esta palabra para traducirla literalmente:

Miku	kri	naya	chi	wa	ra	n
Comer	ir a	tener ganas	haciendo	me	está	él

Èl estame haciendo tener ganas (de) ir a comer: Exactamente al revés que en **kichwa**.

Donde entran el infijo **-naya**-y varios otros, es corriente, en la conversación, separar la palabra partiendo el infijo **-naya**: **mikukrina yachiwarán**.

4. ORDEN DE LOS INFIJOS

Aquí no sucede como en aritmética, sino que el orden de los infijos altera el significado del verbo, como se verá en los ejemplos siguientes:

Mikukrichinayawarka:

Me dio ganas de hacer ir a comer.

Mikuchikrinayawarka:

Me dio ganas de ir hacer comer.

Mikukrinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de ir a comer.

Más aún, se puede poner el mismo infijo dos veces:

Mikuchikrinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de ir a hacer comer.

Mikukrichinayachiwarka:

Me hizo tener ganas de hacer ir a comer.

5. SUFIJO -SHI

Este sufijo puede unirse a cualquier palabra, y equivale a DUDA, INCERTIDUMBRE, PROBABILIDAD, habla de lo no constatado, sino que las ha oído referir a otros:

Tiyanchu awka chimpa partiman. Tiyanshi: ¿Hay chimpa? Tiyanshi: Hay, dicen que los hay.

Pita asta alli pagan. Chinoshi yalli pagan: ¿Quién?

6. EL VERBO TUKUNA

Este verbo viene a ser como el comodín en juego de palabras por los ejemplos:

- Hacerse, convertirse en: **Ñukanchirayku runa tukuna** me hice hombre.
- Cuando rige a otro verbo, éste va en infinitivo 2ª. **hapi tukurkani:** Al regresar del monte me puse a cantar.
- Se emplea mucho en formas negativas: **Masna sa tukun:** ¿Cuánto maíz hay en la lata? Como no hay.
- Otra acepción: **Shu partiman tukuychik:** Hacé lo que yo.
- Y estas otras tres formas:

Shuk killapami rini, ishkey killakaman tukurkani: Cuando estuve dos meses.

Llaki tukuska kawsanchik: Vivimos apesadumbrados.

Apu rimakpi pagana tukun: Si lo decide el jefe, no hay sino pagar.

- Con el infijo **-chi-** significa TERMINAR, ACABAR:

Pichanata tucuchirkani: He terminado de limpiar.





g) Con el infijo **-ri-** tiene dos acepciones:

1ª: Acabarse, terminarse: **wira tukuriska**: Se acabó la manteca.

2ª: Parecido a a) pero con distinto matiz: **paltata mikusa killa tukurin.**: Comiendo aguacate, se hace uno flojo

haya (-k): amargo, picante.

hukuna: mojarse.

hukuchina: mojar, remojar.

huruna: contestar, replicar.

hundana: estar lleno.

hundachina: llenar.

hutcurina: agujerarse, perforarse.

hundarina: llenarse.

larga: acequia, canal, surcos que hace el agua.

laurana: escocer, causar ardor.

liwachina: pegar, azotar.

llushpirina: zafarse, escaparse.

llushti: pelado, desnudo.

llushtina: desollar, quitar la corteza.

llutarina: apegarse, atracar.

mañachina: prestar, pedir prestado.

makipura: al contado.

markana: llevar en brazos, cargar.

mayayarina: acercarse.

mayayachina: acercar, aproximar.

shayana: estar parado, estar de pie.

tullu: hueso.



milpuna: tragar.

mishki: dulce, miel.

unaymanda: desde hace tiempo.

sakina: dejar, depositar, abandonar.

llakina: amar.

llakirina: entristecerse.

llakichina: apesadumbrar, entristecer, ofender.

mishkichina: endulzar.

mirana: multiplicarse.

mirachina: multiplicar, aumentar.

mari: mn verdad, ciertamente.

llankana: mocar, manosear.



Ama mikuychu; yapa haya kan, amsa yakuwan millpunkti: No lo comas, es muy amargo; trágalo con un poco de agua.

Unaymanta mana puriskarka; chunka wata washa riskapi, paypa wakra yapa mirariskarka: Hace tiempo que no andaba por allá; a los diez años que se fue, sus animales se habían multiplicado.

Shunkumanta llakiri Pachayaya llakichiskarayku: pay Pachayaya kanta llakinmari: Duélete de corazón por haber ofendido a Dios, quien de verdad te ama.

Aswata randinkapa llutarishun. Ñukata mana llutarinayawan: raquemos para comprar chicha. Yo no tengo ganas de atracar.

Yaku huntarimuhun; achka shamupi, mana sikay tukushun: Viene creciendo el río; si crece mucho, no podremos surcar.

Pulvura tukuripi, hurminanti illapi imata shitasa mikurinka. ¿Si se acaba la pólvora y no hay fulminantes, qué vamos a comer? (literalmente. ¿qué disparando se comerá?).

Ñuka kanwa hutkuriska; mashapata mañachisha ñuka wawata rikukrinkapak: Mi canoa está con huecos; pediré prestada la de mi cuñado para ir a ver a mi hijo.

Sakiwapay ñuka wasiman - nisa rimarka. Runaka ima mana huru shayan: Por favor, ve a dejarme en mi casa —dijo. Pero el hombre no contestó nada.

Kampa wawata markachiway. Napu yakupi kawsak runapa kumpa tukunayawan: Hazme apadrinar a tu hijo; tengo deseos de hacerme compadre de alguien que viva en el Napo.

Pachayaya, Adanpa tullumanta ruraska warmita payllama rikuchisa nirka: Kaymi kanba warmi; mirarichik, allpata huntaychichik: Dios mostrando a Adán la mujer que había hecho con su hueso, le dijo: He aquí a tu mujer; multiplíquense y llenen la tierra.

Mishki muyuta ama llankaychu: mana uyawakpi liwachiskanki: No toques los caramelos; si no me haces caso, te pegaré (serás pegado).

Kayman mayayarichi, llantuma; intipi yapa laurawan llushti urna: Acerquense acá, a la sombra; el sol me arde mucho mi cabeza pelada.

1. GENERALIDADES

Muchas de las palabras kichwas que traducen, los adverbios castellanos son nombres, adjetivos y verbos con alguno de los sufijos de declinación. Hay unos pocos que realmente



se pueden catalogar entre los adverbios, y que permanecen Invariables.

2. ADVERBIOS INTERROGATIVOS

Fundamentalmente son dos las palabras empleadas en la formación de los adverbios interrogativos: **ima** y **may**. La primera es el mismo adjetivo o pronombre Indefinido; la segunda es una de las que forman los superlativos:

a) Interrogativos de lugar:

May-pi: Dónde, en donde.

May-ta: Por dónde.

May-man: A dónde, hacia dónde.

May-kaman: Hasta dónde.

May-manta: De dónde, desde dónde.

b) **Interrogativos de tiempo:** Se forman con el mismo adjetivo **ima**, y el sustantivo **pacha** o **uras** (del castellano: hora); ambas pierden o pueden perder la letra final por apócope, quedando: **imura**.

NOTA: Respecto de esta palabra castellana **hora** y algunas otras, como **ajo**, **peña**, **zapato**, es curioso que al kichuizarse han adoptado la forma plural, y así se dice: **uras**, **ajus**, **piñas**, **sapatus**, para traducir el singular: **ajo**, **peña**, **zapato**.

imura: cuándo

imurapi: cuándo.

imuramanda: desde cuándo.



imurakama: hasta cuándo.

La pregunta: ¿QUE HORA ES?, se dice así: **Imúrata kan**, o **imúраста kan**, **imapachata kan** que suena así: **imúra takán**, **imúрас takán** **imapacha**



takán. La respuesta la dicen en castellano: LAS DOS, LAS TRES, etc., aunque bien pudiera decirse: **kinsa uras, chusku uras.**

Para preguntar: ¿A QUE HORA? o ¿CUANDO HAS LLEGA-DO?, o cualquier otra pregunta acompañada de un verbo, es más correcto decir: **May indipi shamurkanki:** ¿DONDE EN EL SOL LLEGASTE?; y la respuesta es: **Kay Indipi, chay Indipi,** señalando el lugar donde estaba el sol a esa hora.

c) Adverbios interrogativos de modo y cantidad:

imashina: Cómo, de qué manera.

imasna o imasnami: Cómo, de qué manera.

imalaya: De qué clase.

imatupu: De qué tamaño.

masna: Cuánto.

masnapi: En cuánto.

masnawan: Con cuánto.

masnata: Cuánto (complemento).

Como puede apreciarse, los interrogativos anteriores son sencillamente el adjetivo **ima** y los nombres **laya, tupu, shina**. **Imasna**, probablemente es el mismo **imashina** adulterado. Y **masna** el mismo **imasna**, que por aféresis ha perdido la letra inicial.

Por lo general los adverbios interrogativos no exigen el empleo del sufijo **-chu** de interrogación.

3. ADVERBIOS DE LUGAR

Los principales adverbios y locuciones adverbiales de lugar son los siguientes:

kay-pi: Aquí.

chay-pi: Allí.

kancha-pi: afuera, fuera.

karu-pi: lejos.



EJERCICIOS 9

chimpa-pi: al otro lado.

washa-pi: detrás.

hawa-pi: encima, sobre.

hana-pi: arriba.

may-ma-pas: a cualquier parte.

may-manta-pas: de cualquier parte

may-pi-pas: donde quiera, en cualquier parte.

may-ta-pas: por donde quiera, por cualquier parte.

ñawi-pi: delante.

ñawi-pura: uno en frente de otro.

ñawi-wan: con el rostro, hacia delante.

ñawiwán rina: ir hacia adelante.

ñawpa-pi: delante.

wichay, Wichay-pi: aguas arriba, da arriba.

ura, ura-pi: abajo.

uku-pi: dentro. debajo de.

chawpi-pi: en medio, en el centro

alli makipi, alli maki partipi: a la derecha.

lluki makipi, lluki maki partipi: a la izquierda, en la...

inti pakarikpi, inti pakariskapi: en el oriente.

linti yaykupi, inti yaykuskapi: en el occidente.

Inti llukshiska partipi: en el oriente



Inti yaykuna partipi: en el occidente.

La mayor parte de los adverbios anteriores terminados en **-pi**, admiten además los sufijos **-ma**,

ta, **-kama**, **-manta**. Y así podemos decir: **Kayma**, **kay-ta**, **Kay-manta**, etc.: HACIA AQUÍ, POR AQUÍ, etc,

washa, además del **-pi**, admite **-wan**, y **pura**.

washawa: Con la espalda, de espaldas.

washapura: De espaldas mutuamente.

chimpapura: Al otro lado en frente.

El infijo **-ni-**: Casi todos los adverbios de lugar admiten el infijo **-ni-**, dando a la palabra el sentido de cercanía: **Kay-ni-pi**: Un poco más aquí.

hana-ni-pi: Un poco más arriba, aquí arriba.

uranipi, **washanipi**, **chinbanipi**, etc.

Además, los adverbios derivados de **kay**, **chay** y algunos otros pueden recibir el sufijo **-lla**, que puede colocarse antes o después de otro sufijo: **Kay-lla-pi**, **kaypi-lla**; en el primer caso Indica INTENSIDAD, lo que en castellano traducimos con MISMO: AQUÍ MISMO. En el



ACOTACIONES

segundo caso significa EXCLUSIVIDAD: **Kaypilla**: AQUÍ NO MAS. Es corriente añadir el sufijo enfático **-ta-** a todo adverbio en que entre **-lla-** en forma de sufijo o de infijo: **kayllapita**, **kaypillata** (v. núms. 51 y 62).

kaynipi, **chaynipi** se traduce: A este lado de..., al otro lado de. **Wasi kaynipi**: A este lado

X • CONJUNCIÓN

1. Generalidades.
 2. Cómo traducir las conjunciones castellanas:
adversativas.
 3. Causales.
 4. Comparativas.
 5. Condicionales.
 6. Continuativas.
 7. Copulativas.
 8. Disyuntivas.
 9. Dubitativas.
 10. Ilativas.
 11. Temporales.
 12. Análisis y resumen.
- Ejercicios:
La parábola de la cizaña.







de la casa, un poco más aquí de la casa. **Wasi chaynipi**: Al otro lado de la casa, un poco más allá de la casa.

Algunos de los adverbios de lugar mencionados admiten también la desinencia del diminutivo **-shita** antes de cualquier otro sufijo:

kayshitupi, chayshitupi, hanashitupi...Aquicito, allacito, arribita...

4. LOS PRINCIPALES ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES DE TIEMPO

Son los siguientes:

astanipi, astanima: poco después.

kay intipi: a esta hora (señalando el lugar donde está o estaba el sol).

kayna: ayer. **Kayna washa**: anteayer.

kallari, kallaripi: al principio, en un tiempo muy remoto.

kawsay kama: de por vida, siempre hasta siempre.

kasna uras: a una hora como ésta.

kaya: mañana. **kaya chishita**: mañana por la tarde.

kayanti punchapi: al día siguiente.

kaya tutapi, kaya tutata: mañana por la noche.

kuna (n), kuna puncha: Hoy, este día.

kunashitu: ahorita.

kuti: otra vez. **Shu kutí, Ishkay kuti**: una vez, dos veces...

chikapa: para siempre.

chishakta: hasta el atardecer, todo el día.

chishipi, chishita: por la tarde.

chishiwa, chishiyaywa: poco antes de anochecer.

washa: Después. **Washanipi**: poco después. **Washalla**; Despuesito.

wiñay, wiñayta: siempre, por siempre.

Inti pakarikpi, inti pakariskapi: al salir el sol.

inti yaykupi, inti yaykuskapi, inti pukapi, inti pukayapi: al ponerse el sol, al enrojarse el sol.

maykapi: a veces. **mayka pacha:** a veces, algunas veces.

manara: antes de (con verbos).

Manaimurapi: nunca.

ñaka, ñakalla: hace un rato.

ña: Ya. **Ñalla:** dentro de un ratito.

pakarikta: hasta el amanecer. **Pakariskamanta;** Desde el amanecer.

pacha: Desde. **Ñuka wasimanta pacha:** (Contaré) desde que salí de mi casa.

pasay; Vez. **Shu pasay:** De una vez, de un tirón

punchapi, punchata: De día, durante el día.

punchayapi, punchanayapi: Cuando se hace día, cuando ya quiere ser de día.

tuta: Noche, de noche. **Tutamanda:** Por la mañana. **Tutapi, tutata:** Por la noche.

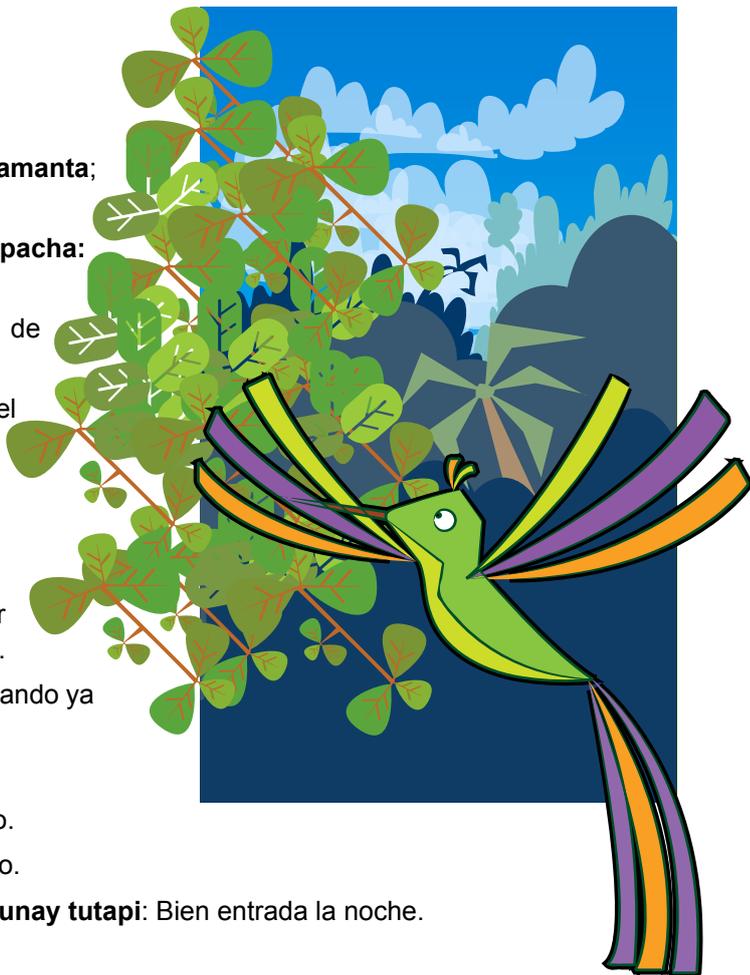
tutayapi, tutanayapi: Al anochecer, cuando ya quiere anochecer.

utka: Pronto.

urasta, urastalla: Pronto, rápido, ligero.

unaymanta: Desde hace mucho tiempo.

unaita: Por mucho tiempo. **unay tuta, unay tutapi:** Bien entrada la noche.





5. ADVERBIOS DE MODO

Véase lo que se dijo en los núms. 51 y 62 sobre los sufijos **-lla** y **ta, -kta**.

alilla, allilla: Claro, despacio. **Allimanta:** Despacio.

allita: bien, bonitamente.

astalla kasa: casi, por poco

kasna: así, de esta manera.

kunkaylla: impensadamente, al descuido, repentinamente.

kunkaymanda: de repente, al descuido.

chasna: de esa manera. **Chasnallata:** así mismo.

washa washa: sucesivamente, uno tras otro.

llakta: totalmente.

imashinapas, imalayapas, imasnapas: De cualquier manera.

harka Harka: Tartamudeando.

makipura: al contado.

munasalla: voluntariamente.

mayukta: alrededor.

palta palta: uno sobre otro.

pakalla: ocultamente.

pantana: al revés.

panta panta: equivocadamente, a tropezones (equivocándose).

parihu: a la vez. Juntamente.

pasakta: de parte a parte.

pitikta: en línea recta.

punchahlla: Brillante.

tanti: en vez de, en lugar de.

tanti ranti: Alternativamente.

shingu **shingu**: tambaleándose, haciendo eses (los borrachos).

upalla: silenciosamente.

urasta, urastalla: rápidamente.

utka, utkalla: rápidamente

yanka, yankamanta: re gana, sin motivo.

yachasalla: a sabiendas.

NOTAS; Como se ve por las muestras hay nombres sustantivos, adjetivos, verbos, que forman expresiones adverbiales. La iteración de un nombre o adjetivo forma también adverbios. A veces el simple adjetivo hace de adverbio: **sinchi rimay**: habla fuerte, habla duro.

6. ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los principales son:

achika (achka) achkanaya: mucho, bastante.

ansa, ansashitu: poco, poquito.

astawan: más.

kaytupu: de este tamaño (determinando con las manos).

chaylla: eso no más.

pakta: eabal, suficiente.

pishi; menos, faltando.

ura, uranaya: menos, algo menos.

yallikta: demasiado.

yapa: mucho.

7. ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA



ama: prohibitivo; sólo se usa con imperativo o 2ª persona de futuro.

chari: tal vez.

chayra: Todavía. **Chayra mana:** Todavía no.

mana: No. **Manapacha:** De ninguna manera.

manachu: Verdad que sí, verdad que no (según la pregunta).

manai murapi: Nunca.

mana maipi, manamayma, mana maimanta: En ninguna 'parte, a ninguna parte, de ninguna parte.

manara: todavía no (con verbos).

mari: En verdad, ciertamente.

shi: unido a cualquier palabra indica duda (v. N° 67).

shina (tamiyankapa shina rikurin): Parece que va a llover.

yachin: Parece que..... **Runa yachin:** Parece que es una person

May intipi kayman paktarkanki: ¿A qué hora llegaste acá?

Chishiyaywa paktarkani: Llegué a la tardecita.

Maypita tuparkanki kaymanta riska runakunata: ¿Dónde te encontraste con los hombres que se fueron de aquí?

Kayshitupi, uranikpi upiyaranakun: Aquí cerquita, abajito, están tomando.

Imuramanta kaypi tiyakunki. Ñawpa manachu shuh llaktapi kausahurkanki: ¿Desde cuándo estás aquí? ¿Antes no vivías en otro lugar?

Kan kaypi pichanki; kay shuk kayllapi; shukkuna chayniman; tukuykunapura chawpi punchapi tukuchinkichik: Tú limpia aquí; ese otro, aquí mismo; los otros un poco más allá; entre todos terminaréis para el mediodía.

Kanka imata rasa unayarkanki. Kaynapas washayarkanki: ¿Y tú por qué te demoraste? Ayer también llegaste tarde

Ñawipura shayarichik: warmikuna, shu partiman, karikuna shukman: kahakkuna mesa muyukta purisa kahankichik chawpi tutakamalla; chay washa shuk pacha samankichik: Pónganse unos frente a otros, las mujeres a un lado, los hombres a otro; los cajeros tocarán el tambor andando alrededor de la mesa hasta la media noche; después descansarán un rato.

Kasna mana ballin; washa washa wishichik. Kan, washaman, chawpipi tiyarinki, puchuta



kuskanki: No vale así: saquen de uno en uno. Tú, atrás, siéntate en la mitad; ya te daré las sobras.

Kayintipi yaku ura rinakurka: paykuna riska washa shuk pumaruku chimpapi rikuriska. Kaymanta shu runa bula chimparka hatun kanuawa. Yaku achka kaskarayku mana utka paktanakurka.

Manara paktaskapi, puma hananipi tiyaska chiktata sachama mitikurka. Yankamanta rirkanchik: Se fueron río abajo estando el sol ahí; después que se fueron apareció al otro lado del río un tigre enorme. De aquí pasaron el río un grupo de hombres con una canoa grande. Como el río venía crecido tardaron en llegar. Antes de que llegaran, el tigre se escondió en el monte por aquella chicta que está arribita. En vano nos fuimos.

Manara kari atallpa kantaskapi sikamurkani: ñuka mashapa wasipi punchayarkani; ñuka masha harkawapi chayllapi unayarkani. Kayanti punchapi tutamanta paktamurkani: Vine subiendo antes de que cantara el gallo; en la casa de mi yerno se me hizo de día. Como él me atajó, allá me demoré. Al día siguiente por la mañana llegué

Imata asinki. Kan ñukalla rimaska asichiwan: ¿De qué te ríes? Lo que contaste hace un rato me hace reír.

Inti pakarikta tutata purirkanchik: shuk yaku wawata chimpasa, ñalla pamparirkani: astalla kasa, ñuka wawakuna yaya illak sakirin: Anduvimos toda la noche hasta el amanecer; al pasar una quebrada casi me hundo; poco más y mis hijos se quedan huérfanos.

Mana imurapi chay laya shimita rimararkanichu, shuti nini: Nunca he dicho semejante cosa, verdad digo.

Yapa karu kan shu pasay rinkapa; tutamantashitu, tuta ukupi risa, inti ña pukanayapi, baradiruta pasarkanchik: Es muy lejos para hacerlo en una sola jornada; saliendo de mañanita, todavía oscuro (en la noche) pasamos el varadero cuando ya el sol quería enrojecer.

Wañuska shinallatak unayta siri karka; yuyayta amsa hapiskapi, hatarinayapi, mana ushay tukurka, ishkay puncha washa kawsarirka: Estaba tendido lo mismo que un muerto, por largo tiempo; cuando cobró el conocimiento, queriendo levantarse, no pudo; dos días después revivió.

Imatapasa rasa shayarirkani, yakuma shitarirkani chuntakunata kishpinkapa; shuhllata makipi pasakta



EJERCICIOS 10

tuksiwanakurka; chasnalla waytamurkani: shukkuna maypi chari tiyanka: Me levanté como pude y me lancé al agua para librarme de las lanzas; una me alcanzó atravesándome la mano; así vine nadando; los demás quién sabe dónde estarán.

Muchos de los ejercicios anteriores están traducidos con mucha libertad; el alumno debe saber cómo es la traducción literal, ya que todos los elementos empleados han sido explicados en las lecciones anteriores. Analice bien las frases; compárelas con el castellano para poder captar las peculiaridades del quichua. Hay palabras que no han salido hasta ahora; consulte su significado en el vocabulario general Kichwa castellano.

1. GENERALIDADES

La conjunción, como palabra independiente, no existe en quichua: las que, como **ranti**, **shina**, **kuti**, suelen aparecer en las gramáticas como tales, son más bien adverbios o simples sustantivos, que quedan ya anotados en su respectivo lugar. Esta ausencia de conjunciones nos puede dar una idea de la mentalidad del indio. El **kichwa**, me refiero al del oriente, refiere las cosas en una forma objetiva, sencilla, sin determinar la relación que pueda existir entre varias oraciones gramaticales, relación que ellos captan en su mente, pero no les interesa expresarla en la mayor parte de los casos.

Pongamos un ejemplo: Entra, pero no te sientes, porque se quebrará el asiento, pues tú eres muy pesado.

Nuestra mentalidad dialéctica une con diversas conjunciones esas breves oraciones, estableciendo la relación entre ellas. El indígena establece esa misma relación subjetivamente; no siente la necesidad de expresarla, y así dice sencillamente:

Yaykuylla, ama tiyarichu, tiyarina pakirinkami, kan yapa llashak kanki: Entra no más,



XI • INTERJECCIONES

1. Generalidades.
2. Interjecciones propias.
3. Interjecciones impropias.
4. Interjecciones onomatopéyicas.
5. Prefijo la-.

~ ~ ~ ~ ~





no te sientes, se romperá el asiento, tú eres muy pesado.

El civilizado no se conforma con esa sencillez, y como muchas veces no encuentra en el idioma **kichwa** palabras que traduzcan directamente las conjunciones, no tiene más remedio que echar mano del castellano para salir del paso: **Yaykuy, ranti ama tiyarichu, tiyarina pakirinka...**

Lea esta otra fase:

Tanto **Pachayaya ñukanchita llakirka** que **paypa kikin churita kay pachaman kacharka**: Dios amó tanto al mundo que envió a su propio Hijo.

Pudiendo expresarse en perfecto **kichwa** de la manera siguiente:

Pachayaya ñukanchita yapa llakisa, paypa kikin Churita kay pachaman kacharka: (lit. habiéndonos Dios amado muchísimo, envió...).

Como se ve por este ejemplo, el **kichwa** tiene sus peculiares formas de establecer la relación entre dos o más oraciones, por medio de los sufijos ya conocidos, o por medio de ciertos giros propios del idioma, como aparecerá en los ejemplos que siguen.

Sin entrar en explicaciones innecesarias sobre las diversas clases de conjunciones castellanas, entre las que por fuerza se han de entreverar algunas otras categorías gramaticales como preposiciones y adverbios, no hacemos más que enunciarlas para mayor claridad.

2. CONJUNCIONES ADVERSATIVAS

PERO, AUNQUE, A PESAR DE, NO OBSTANTE. EN VEZ DE, etc.

Sabe hablar, pero no sabe escribir: **Rimanata yachan, kilkanata mana yachan**. o: **Rimanata yachan, kilkanata, ranti, mana ushanchu**. o: **Rimankapa riman, kilkankapa mana kilkan**.

A pesar de hablar bien, no puede hablar aprisa: **Allita rimasallata, mana urasta rimanata ushanchu**. o: **Allita rimasapas, mana urasta rimanata ushan**. Estas dos frases podríamos traducir sencillamente: Habla bien, pero no ligero.

Aunque es pobre, vive contento:

Manaimayu kasallata, kushi kawsan.

o: **Manaimayu kasapas, kushi kawsan**.

Lo que correspondería a nuestras variadas expresiones: es pobre, pero vive contento. A pesar de ser pobre, vive contento. Con todo y ser pobre, vive contento. No obstante ser pobre, vive

contento, pobre pero contento

A pesar de que era muy viejo, solía ir al monte en busca de comida: **Yapa ruku kaskapipas, sachama mikunata maskak purik karka.** o: **Yapa ruku kasapas, mikunata maskankapa sachaman purik karka.**

Aunque mi padre me azote, no haré yo tal cosa: **Ñuka yaya liwachiwapipas, chayta mana rurashachu**

En vez de venir a trabajar, anda vagueando en casa de los runas: **llankangapak shamuna ranti, runa wasita purikachan.**

3. CAUSALES

POR. PORQUE, COMO, EN ATENCIÓN A QUE, PUESTO QUE, etc.

Como vine corriendo, tropecé y me caí, lastimándome el pie: **Kallpasa shamuskareyku, takarisa urmarkani, chakita kuchurirkani.**

Estoy avergonzado porque obré así: **Pinkarinimi chasna raskamanta.**

En atención a que es pariente mío, le recibo en mi casa: **Ñuka ayllu kaskareyku, payta nuka wasipi chaskini.**

Como me detuvo, tuve que quedarme allí: **Harkawapi, chaypi sakirirkani.**

4. COMPARATIVAS

COMO, SEGÚN, ASI COMO, etc.

Según es la vida, así es la muerte: **kan kawsaska shinallatak, chasnallatak wañunki.** o: **Kawsariska shina, chasnalla wañurin.**

¿Qué es aquello que se ve como una persona? **Imami chay runa shina rikurin.**

5. CONDICIONALES

CON QUE, CON TAL QUE, SI, CASO DE QUE, etc.

Caso de que venga el jefe, irás a avisar a los hombres: **Apu shamukpi, runakunata kayakrinki**

Si lo haces de una sola vez, te daré diez (moneda): **Shuh pasay rasa, chunka kullkita kuskanki.**





Con tal que limpies hasta aquí, ya es bastante: **Kaykamalla pichapi, pakta kanka.**

6. CONTINUATIVAS

PUES, ASI QUE, etc.

Habla, pues, qué haces ahí parado: **Rimayman chari; imata shayanki (rimayma: rimay ima).**

Paga, pues, hombre, de una vez: **Kuti pagay shuk raypa.**

Así que no queda para nosotros: **Shinapi mana ima ñukanchipak sakirin.**

7. COPULATIVAS

Y, NI, QUE. etc.

Han venido Rene, Olmedo y Gastón: **Rene, Olmedo, Gastón shamunakurka.**

Este hombre y aquel son distintos: **Kay runawa chay runawa chikanmi**

Se fueron el padre y el hijo: **Yaya churinti riska**

Este niño está enfermo; ni come ni duerme: **Kay wawa unkuskar**

Acabas de venir, y ya quieres descansar: **Ñakalla shamusal** (habiendo venido hace poco, quiero descansar dices).

Dijo que no comamos: **Ama mikuychikchu nirka**

Digo que vengas: **Shamuy nini**

Dijo que vendrá: **Shamushami nirka**

Dile que venga: **Shamuchun ninki**

Dice tu padre que vengas: **Shamuy nin kanpa yaya**

8. DISYUNTIVAS

O, ORA. BIEN. YA. etc.

¿Es varón o hembra?; **Karichu, warmichu**

¿Es hombre o mujer lo que está allí parado? Ni hombre ni mujer, **warmichu chaypi shaya. Mana karichu, mana warmichu, kasp**

Que venga Gabriel o Vituco: **Gabriel shamuchun, pay mana kasa Vitucu sham** n.





